

# UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN

FACULTAD DE TEOLOGÍA

Escuela Profesional de Teología



*Una Institución Adventista*

## **El significado teológico de las palabras *prosetethe* y *achris* en gálatas 3:19**

Tesis para obtener el Título Profesional de Licenciado en Teología  
con Mención en Liderazgo Eclesiástico

Por:  
Santos Leoncio Acosta Cabanillas

Asesor:  
Mg. Jesús Hanco Torres

**Lima, abril de 2019**

DECLARACIÓN JURADA  
DE AUTORÍA DEL INFORME DE TESIS

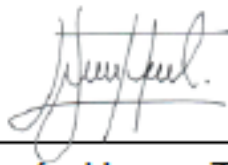
Jesús Hanco Torres, de la Facultad de Teología, Escuela Profesional de Teología, de la Universidad Peruana Unión.

DECLARO:

Que el presente trabajo de investigación titulado: “El significado teológico de las palabras *prosetethe* y *achris* en Gálatas 3:19” constituye la memoria que presenta el bachiller Santos Leoncio Acosta Cabanillas para obtener el título profesional de Licenciado en Teología con Mención en Liderazgo Eclesiástico, cuyo trabajo de investigación ha sido realizado en la Universidad Peruana Unión bajo mi dirección.

Las opiniones y declaraciones en este trabajo de investigación son de entera responsabilidad del autor, sin comprometer a la institución.

Y estando de acuerdo, firmo la presente declaración en Lima el día uno del mes de abril de 2019.



---

Mg. Jesús Hanco Torres

El significado teológico de las palabras *prosetethe* y *achris* en Gálatas  
3:19

# TESIS

Presentada para optar el título profesional de  
Licenciado en Teología con mención en Liderazgo Eclesiástico

## JURADO CALIFICADOR



Dr. Juan Marcelo Zanga Céspedes  
Presidente



Mg. Álvaro Fernando Rodríguez Luque  
Secretario



Mg. Segundo Teodomiro Azo Salazar  
vocal



Mg. César Abel Torres Salazar  
vocal



Mg. Jesús Hanco Torres  
Asesor

Lima, 1 de abril de 2019

## DEDICATORIA

A mi adorable y amada esposa Angélica María quien es mi ayuda idónea en todo, por su apoyo durante los años de estudio en la universidad. A mi preciosa niña Angely Esmeralda quien es el don más precioso que Dios me ha otorgado.

## AGRADECIMIENTO

Agradezco primeramente a Dios por darme la salud, las fuerzas y todo lo necesario para poder hacer realidad esta investigación. Asimismo, al Mg. Jesús Hanco docente en Facultad de Teología de la Universidad Peruana Unión, por asesorarme durante el desarrollo de este estudio. Mencionar al Dr. Segundo Azo profesor en la Facultad de Teología de la Universidad Peruana Unión por su orientación de mejorar esta investigación.

Estoy agradecido a mi esposa Angélica María por su apoyo y motivación para dedicar el tiempo necesario para culminar este trabajo.

## Resumen

La ley de Dios ha sido un punto muy controversial a través de los tiempos. La mayoría de eruditos han enseñado que la ley de Dios fue entregada en el Sinaí, antes de esto no existía, además, fue exclusivamente para el pueblo de Israel y que con la llegada de Jesús esta terminó, por lo tanto, ahora no es necesario considerarlo; uno de los textos que ellos consideran para dicha afirmación es Gálatas 3:19. Por otro lado, hay una parte minoritaria de eruditos quienes sostienen que la ley está en vigencia, y Jesús no lo anuló. ¿Cuál de ellos tienen razón? ¿Anuló Jesús la ley cuando murió en la cruz? El presente estudio tiene por objetivo abordar el significado teológico de las palabras *prosetethe* y *achris* en Gálatas 3:19, presentando el trasfondo del problema, el significado que le atribuye la literatura bíblica (LXX y NT), un análisis exegético y un análisis teológico a fin de precisar su significado.

**Palabras claves:** Ley, simiente, añadir, hasta, transgresiones, pecado.

## Abstract

The law of God has been a very controversial point throughout the ages. Most scholars have taught that God's law was given at Sinai, that it did not exist before, that it was exclusively for the people of Israel, and that with the coming of Jesus it ended, so there is no need to keep it now. One of the texts they use for such a statement is Galatians 3:19. On the other hand, there is a minority of scholars who hold that the law is in force, and Jesus did not annul it. Which of them are right? Did Jesus annul the law when he died on the cross? This study aims to address the theological meaning of the words

*prosetethe* and *achris* in Galatians 3:19, presenting the background to the problem, the meaning attributed to them in the biblical literature (LXX and NT), an exegetical analysis and a theological analysis in order to clarify its meaning.

**Key words:** Law, seed, add, until, transgressions, sin.

## TABLA DE CONTENIDO

LISTA DE TABLAS .....	ix
LISTA DE ABREVIATURAS .....	x
Capítulo I	
I. INTRODUCCIÓN .....	1
Trasfondo del problema .....	1
Planteamiento del problema.....	8
Objetivo de la investigación.....	8
Justificación de la investigación .....	8
Definición de términos.....	8
Delimitaciones .....	9
Metodología .....	9
II. ANÁLISIS DE LOS USOS DE <i>PROSETETHE</i> Y <i>ACHRIS</i> EN LA LITERATURA BÍBLICA.....	11
Análisis de prosetethe .....	11
Prosetethe en el libro de Deuteronomio .....	12
Prosetethe en el Nuevo Testamento .....	15
Análisis de achris .....	21
Achris en la LXX .....	21
Achris en el Nuevo Testamento. ....	24
Conclusiones previas.....	31
III. ANÁLISIS EXEGÉTICO DE GÁLATAS 3:19 .....	32
Delimitación del texto.....	32
Estructura del libro de Gálatas .....	34
Microestructura de Gálatas 3:19-22.....	35
Microestructura de Gálatas 3:19 .....	36
Variantes textuales .....	36
Gálatas 3:19a .....	36
Gálatas 3.19b.....	37
Análisis literario de la perícopa .....	40
Análisis literario de Gálatas 3:19 .....	40
Estructura sintáctica .....	40

Comentario exegético .....	41
Conclusiones previas.....	44
IV. ANÁLISIS TEOLÓGICO.....	46
Dimensión del problema .....	46
El significado teológico de <i>prosetethe</i> y <i>achris</i> en Gálatas 3:19 .....	47
El propósito de la ley.....	48
La ley fue añadida debido a las transgresiones (19a).....	49
Hasta que viniera la Simiente prometida (19b).....	52
Ordenada por medio de ángeles (19c).....	56
Sin ley no existe el pecado.....	56
Todo cristiano debe cumplir la ley.....	57
Conclusiones previas.....	60
V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	63
Conclusiones.....	63
Recomendaciones.....	64
BIBLIOGRAFÍA .....	65

## LISTA DE TABLAS

1. Significado de προστίθημι en el libro de Deuteronomio.....	12
2. Significado de προστίθημι en los evangelios.....	16
3. Significado de προστίθημι en el libro de Hechos.....	18
4. Significado de προστίθημι en los escritos de Pablo.....	19
5. Significado de προστίθημι en el NT.....	20
6. Análisis de ἄχρις en la LXX.....	22
7. Equivalencia de ἄχρις en la LXX.....	23
8. Significado de ἄχρις en Romanos.....	25
9. Significado de ἄχρις en 1y 2 de Corintios.....	26
10. Significado de ἄχρις en Gálatas.....	27
11. Significados de ἄχρις en Filipenses.....	28
12. El significado ἄχρις en Hebreos.....	29
13. El uso de la conjunción οὐν dentro de la perícopa.....	33
14. Análisis sintáctico de Gálatas 3:19.....	41
15. Análisis de Romanos 10:4.....	54

## LISTA DE ABREVIATURAS

### **Abreviaturas de palabras**

heb.	Hebreo
gr.	Griego
ed.	editor
trad.	traductor
v.	versículo
vv.	versículos
art.	artículo
prep.	preposición
pl.	plural
sg.	singular

### **Abreviatura de libros**

NA28	Versión griega del Nuevo Testamento de Nestle Aland 28va. edición
LXX	Versión griega de la Septuaginta
AT	Antiguo Testamento
Mc.	Macabeos (1,2)
R60	Reina-Valera Revisada (1960)
NVI	La Nueva Versión Internacional

# CAPÍTULO I

## INTRODUCCIÓN

### Trasfondo del problema

El término “ley” en el Nuevo Testamento es muy usado por los escritores bíblicos y el mismo Jesús hace muchas menciones al respecto tanto en el Sermón del Monte como en el resto de los evangelios. Asimismo, en los escritos de Pablo se hace referencia en muchas ocasiones al término “ley”.

En Gálatas 3:19, Pablo declara que la ley “fue añadida por causa de las trasgresiones, hasta que viniese la simiente a quien se refiere la promesa.” Esta declaración es interpretada por muchos autores como si la ley hubiera tenido un tiempo de duración establecido, pero cuando llegó la Simiente ya no era necesaria.<sup>1</sup> Además, en Gálatas 6:2 declara que todo cristiano debe “cumplir la ley de Cristo” y en Romanos 3:31

---

<sup>1</sup>Archibald T. Robertson, *Comentario al texto griego de Nuevo Testamento: Gálatas* (Barcelona: Clie, 2003), 24-25; W. Rebertson Nicoll, *The Expositor's Greek Testament*, (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1990), 3:171; Ronald Y. K. Fung, *The New International Commentary on the New Testament: the Epistle to the Galatians*, ed. F. F. Bruce (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1989), 160; G. W. Hansen, “Galatians, the Letter to the” en *Dictionary of Paul and His Letters*, eds. Gerald F. Hawthorne y Ralph P. Martin (England: Inter Varsity Press, 1993), 332; James D. G. Dunn, *The Theology of Paul's Letter to the Galatians* (New York, NY: Cambridge University Press, 1993), 88-92; Merrill C. Tenny, *Gálatas: La carta de la libertad cristiana*, trad. Eliseo Villa (Barcelona: Clie, 1983), 133-135; Samuel Vila, *Nuevo diccionario bíblico ilustrado* (Barcelona: Clie, 1985), 409; Ben Witherington III, *Grace in Galatia: A Commentary on Paul's Letter to the Galatians* (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1998), 253-254; Otto Kuss, *Carta a los Romanos, carta a los Corintios, carta a los Gálatas* (Barcelona: Herder, 1976), 423-425; Don Garlington, *An Exposition of Galatians: a Reading from the New Perspective*, 3ra. ed. (Eugene: Wipf & Stock, 2007), 218, 219.

Pablo afirma: “¿Luego por la fe invalidamos la ley? ¡De ninguna manera! sino que confirmamos la ley.” Entonces, surgen las preguntas ¿Se equivocó el escritor con la afirmación de Gálatas 3:19? ¿qué quiso decir con ella? ¿se está contradiciendo? A continuación, se presenta una revisión bibliográfica respecto al tema en estudio.

Según Dragutin Matak, *προσετέθη* indica que la ley fue “añadida” para mostrar con más claridad el pecado y direccionar al pecador hacia el Salvador.<sup>1</sup> La declaración de Matak está en armonía con Ben C. Dunson quien sostiene lo mismo.<sup>2</sup>

Asimismo, Heinrich Schlier sostiene que *προσετέθη* se refiere a la llegada de la ley 430 años después de la *ἐπήγγελται* “la promesa,” aclarando después que la ley ha sido agregada y que es un factor secundario que tiene su cronología precisa y que no fue parte de la creación, mucho menos existió antes de ella, es decir que fue insertada después de la promesa por un tiempo definido y que ahora ya no tiene vigencia.<sup>3</sup> Herman Ridderbos<sup>4</sup> y Daniel Carro<sup>5</sup> coinciden con Schlier y Matak en que la ley fue añadida 430 años después de la promesa y aclaran que fue dada posteriormente. Según estos eruditos el verbo

---

<sup>1</sup>Dragutin Matak, “The Impirical Development of a College Curriculum of the Epistle to the Galatians” (Tesis Doctoral, Andrews University, 1992), 233-249.

<sup>2</sup>Ben C. Dunson, “The Law Evidently Is not Contrary to Faith: Galatians and the Republication of the Covenant of Works.” *The Westminster Theological Journal* 79, no. 2 (Fall 2017): 243-266. *ATLA Religion Database with ATLASerials*, EBSCOhost (Consultado: 6 de mayo, 2017).

<sup>3</sup>Heinrich Schlier, *La carta a los Gálatas* (Salamanca: Sígueme, 1975), 176, 177.

<sup>4</sup>Herman Ridderbos, *El pensamiento del apóstol Pablo* (Grand Rapids, MI: Libros Desafío, 2000), 192, 193.

<sup>5</sup>Daniel Carro, *Comentario bíblico mundo hispano: Gálatas, Efesios, Filipenses, Colosenses, y Filemón*, 1ra ed. (El Paso, TX: Mundo Hispano, 1993), 63.

προσέτεθη es base para decir que la ley fue dada en el Sinaí, que no existió anteriormente y mucho menos tomó parte del plan original de Dios como también sostiene Raymond.<sup>1</sup>

Con respecto a la palabra ἄχρις, para Matak es una expresión temporal que señala el periodo histórico que se extiende, desde el Sinaí 430 años después de la promesa hecha a Abrahán hasta la llegada de Cristo.<sup>2</sup> Resaltando de esta manera el rol temporal de la ley.<sup>3</sup> Del mismo modo, Richard N. Longenecker<sup>4</sup> y F. F Bruce<sup>5</sup> aducen que ἄχρις fija el límite al período durante el cual la ley continúa, y creen que esta palabra señala el periodo limitado y temporal de la ley, ya que esta fue añadida al pacto. Longenecker no especifica de qué manera fue añadida, en cambio Bruce afirma que προσέτεθη expresa la introducción de la ley como un factor adicional y hace una comparación con Romanos 5:20 para aclarar que la ley se introdujo por un camino secundario y que no fue suplemento de la promesa,<sup>6</sup> sino que fue añadida a la situación humana con un propósito diferente a la promesa.<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup>Raymond T. Stamm, “The Epistle to the Galatians” en *The Interpreter’s Bible*, Vol. 10. ed. George Arthur Butrick (New York, NY: Board, 1953), 514.

<sup>2</sup>Matak, 248.

<sup>3</sup>Ibíd., 309, 310.

<sup>4</sup>Richard N. Longenecker, “The Pedagogical Nature of the Law in Galatians 3:19-4:7,” *Journal of the Evangelical Theological Society* 25, no. 1 (1982): 53-61.

<sup>5</sup>F. F. Bruce, *Comentario de la epístola a los Gálatas* (Barcelona: Editorial Clie, 2004), 242, 243.

<sup>6</sup>Ibíd.

<sup>7</sup>F. F. Bruce, *The Epistle to the Galatians a Commentary in the Greek Text*, vol. de *The New International Greek Commentary*, eds. Howard Marshall y W. Ward Gasque (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1990), 176.

Debbie Hunn<sup>1</sup> y Daniel Wallace<sup>2</sup> sostienen que προσετέθη indica que la ley fue agregada por causa de las transgresiones y que fue eliminada por la llegada de la Simiente, y ahora todo creyente llega a ser hijo de Abrahán como también lo afirman Nelson Morales<sup>3</sup> y Michael Riccardi.<sup>4</sup> Algo semejante ocurre con L. Ann Jervis<sup>5</sup> y Thomas Schreiner<sup>6</sup> sostienen que Pablo con las palabras προσετέθη y ἄχρις está aclarando que la ley fue añadida y es temporal, llegando a su fin con la llegada de Cristo. Al igual Stefan Nordgaard en su estudio de Gálatas 3:19 llega a la misma conclusión.<sup>7</sup> A esta posición se añade, Jean-Pierre Lemonon quien hace énfasis de προσετέθη y ἄχρις

---

<sup>1</sup>Debbie Hunn, “Why Therefore the Law?’ The Role of the Law in Galatians 3:19-20.” *Neotestamentica* 47, no. 2 (2013): 355-372. *New Testament Abstracts*, EBSCOhost (Consultado: 20 de mayo, 2017).

<sup>2</sup>Daniel B. Wallace, “Galatians 3:19-20: a Crux Interpretum for Paul's view of the law.” *Westminster Theological Journal Fall 1990* (October 1, 1990): *Christian Periodical Index*, EBSCOhost (Consultado: 22 de mayo, 2017).

<sup>3</sup>Nelson Morales Fredes, “¿A Cristo por la Ley? Estudio exegetico de Gálatas 3:19-24.” *Kairós (Guatemala)* 21, (July 1997): 29-50. *ATLA Religion Database with ATLASerials*, EBSCOhost (Consultado: 21 de mayo, 2017).

<sup>4</sup>Michael Riccardi, “The Seed of Abraham: a Theological Analysis of Galatians 3 and Its Implications for Israel.” *The Master's Seminary Journal* 25, no. 1 (2014): 51-64. *ATLA Religion Database with ATLASerials*, EBSCOhost (Consultado: 11 de junio, 2017).

<sup>5</sup>L. Ann Jervis, “Galatians 3:19-25 as an Argument for God's Faithfulness: Reading Paul's Rhetoric in Light of His Strategy.” *Word & World* 20, no. 3 (2000): 281-289. *ATLA Religion Database with ATLASerials*, EBSCOhost (Consultado: 11 de junio, 2017).

<sup>6</sup>Thomas R. Schreiner, *Galatians*, vol. 9 de *Zondervan Exegetical Commentary on the New Testament*, ed. Clinton E. Arnold (Grand Rapids, MI: Board, 2010), 240, 241.

<sup>7</sup>Stefan Nordgaard Svendsen, “Paul and the provenance of the law: the case of Galatians 3,19-20.” *Zeitschrift Für Die Neutestamentliche Wissenschaft Und Die Kund Der Älteren Kirche* 105, no. 1 (2014): 64-79. *ATLA Religion Database with ATLASerials*, EBSCOhost (Consultado: 21 de mayo, 2017).

con relación a la duración de la ley de forma provisional hasta la llegada de la Simiente, es decir Jesús, además, argumenta que la ley fue añadida para impedir el pecado hasta que llegara Cristo.<sup>1</sup> Con respecto a la preposición griega ἄχρις, “hasta”, G. Ernesto Johnson,<sup>2</sup> John F. Walvoord y Roy B. Zuck<sup>3</sup> sostienen de manera específica que esta preposición indica claramente la duración temporal de la ley, anulada con la llegada de la simiente que es Cristo.

Según Robert Keith y William Hendriksen, proponen que προσετέθη señala la añadidura de la ley para mostrar el pecado y refrenarlo o impedirlo. En ese sentido, la ley mostró la verdadera naturaleza de los actos infieles de la humanidad, restringiéndolos temporalmente hasta la llegada de la promesa,<sup>4</sup> pues la ley “fue dada al hombre además de la promesa con el fin de despertar en su corazón y mente un sentido de su culpa”.<sup>5</sup> De modo similar, Francisco Padilla afirma que la ley hace consciente al ser humano de sus pecados y de su necesidad de Dios llevándolo a los pies de la cruz.<sup>6</sup> Asimismo, James

---

<sup>1</sup>Jean-Pierre Lemonon, *La carta a los Gálatas* (Navarro: Verbo Divino, 2013), 60, 61.

<sup>2</sup>G. Ernesto Johnson, *Gálatas: la epístola de la cruz y el Espíritu Santo* (Edimburgo, TX: Rio Grande, 2012), 57–59.

<sup>3</sup>John F. Walvoord y Roy B. Zuck, *El conocimiento bíblico, un comentario expositivo: Nuevo Testamento, 1 Corintios-Filemón* (Puebla, México: Las Américas, 1996), 3:132.

<sup>4</sup>Robert Keith, *The Expositor's Bible Commentary: Romans-Galatians*, ed. rev., eds. Tremper Longman III y David E. Garland (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2008), 11:559, 560.

<sup>5</sup>William Hendriksen, *Comentario al Nuevo Testamento: Gálatas* (Grand Rapids, MI: Libros Desafío, 2005), 148–149.

<sup>6</sup>Francisco J. G. Padilla, *Gálatas y Efesios*, ed. Justo Gonzales (Minneapolis, MN: Augsburg Fortress, 2008), 25-31.

Dunn, sostiene que el rol de la ley fue temporal como guardián del pueblo de Israel antes que venga Cristo; en otras palabras, habría servido como protección para Israel del poder del pecado.<sup>1</sup>

Por otro lado, Keumyoung Ahn, en su tesis doctoral<sup>2</sup> sostiene que el significado προσετέθη y ἄχρις no muestra que la ley terminó con Jesús, sino que fue añadida para esclarecer los principios de Dios que el ser humano se había olvidado hasta que la Simiente viniese. Del mismo modo, Martín Lutero señala que la ley mostraba el pecado al hombre mientras llegue la medicina para ese pecado. Pero no quiere decir que la ley terminó allí, pues la ley continúa hasta hoy.<sup>3</sup> Lutero también sostiene en su segundo comentario que no se puede afirmar que la ley no tiene ningún valor solo porque no justifica; la ley tiene la misma función ahora que la tenía en el Sinaí, y es válida si se usa de la manera correcta.<sup>4</sup> La ley según Keumyoung representa el carácter mismo de Dios y los principios de su gobierno, asimismo, es el fundamento del Nuevo Testamento, razón por la cual el mismo Jesús nació bajo la ley, siendo obediente a ella (Gá 4:4).<sup>5</sup>

Del mismo modo, Mark J. Edwards citando a Agustín afirma que la ley es importante porque hace que el ser humano vea su transgresión, para que de esta manera

---

<sup>1</sup>Dunn, *The Theology of Paul's Letter to the Galatians*, 88-92.

<sup>2</sup>Keumyoung Ahn, "The Sinaitic Covenant and Law in the Theology of Dispensationalism" (Tesis Doctoral, Andrews University, 1989), 206-210.

<sup>3</sup>Martín Lutero, *El comentario de Martín Lutero sobre la epístola a los Gálatas*, trad. Haroldo S. Camacho (Indiana, EE.UU: Palibrio, 2011), 287-291.

<sup>4</sup>Martín Lutero, *Segundo comentario a Gálatas*, ed. Héctor E. Hope, trads. David y Ruth Haeuser (Saint Louis, MI: Concordia, 2009), 117-119.

<sup>5</sup>Ahn, 206-210.

pueda buscar la gracia de Cristo y pueda justificar al impío, sin la ley el pecador no podría humillarse de su pecado porque no estaría consciente.<sup>1</sup>

En base a lo revisado, una parte mayor de los autores analizan y concluyen que la palabra προσετέθη indica que la ley fue añadida en el Sinaí, 430 años después de la promesa hecha a Abrahán. Para ellos, la ley fue agregada como un factor secundario y no fue parte de la creación y mucho menos existió antes de la creación. Asimismo, sostiene que ἄχρις indica que la ley tuvo su rol hasta la llegada de la Simiente (Jesús), y con la llegada de esta, la ley llegó a su fin.

De modo similar, existe un segundo grupo de autores como Keith, Hendriksen y Dunn que se inclinan al grupo anterior, pero no lo hacen de forma explícita; al momento de analizar las palabras mencionan que la ley fue añadida y que es temporal, pero no esclarecen si la ley llegó a su fin con la llegada de la Simiente.

Por otro lado, hay un tercer grupo de autores como Keumyoung Ahn y Martín Lutero quienes afirman que la ley representa el carácter mismo de Dios y los principios de su gobierno, asimismo, es el fundamento del Nuevo Testamento; por ello, el mismo Jesús nació bajo la ley, siendo obediente a ella. Este grupo sostiene que προσετέθη y ἄχρις se refieren a la añadidura de la ley para mostrar al hombre su pecado mientras llega la medicina para que sea curado ese pecado, pero no terminó allí, pues la ley continúa.

Por lo tanto, se hace necesario un análisis de προσετέθη y ἄχρις a fin de precisar su significado en el contexto de Gálatas 3:19 ya que hay discrepancia entre los estudiosos y hace falta un análisis exhaustivo de las palabras.

---

<sup>1</sup>Mark J. Edwards, *Gálatas, Efesios, Filipenses, La Biblia comentada por los padres de la iglesia y otros autores de la época patristica*, Ed. Thomas C. Oden (Madrid: Ciudad Nueva, 2001), 8:81.

### **Planteamiento del problema**

En base a lo señalado anteriormente, se plantea la siguiente pregunta: ¿Cuál es el significado teológico y exegético de las palabras προσετέθη y ἄχρις en Gálatas 3:19?

### **Objetivo de la investigación**

La presente investigación tiene por objetivo analizar el significado teológico y exegético de προσετέθη y ἄχρις en Gálatas 3:19.

### **Justificación de la investigación**

Esta investigación es relevante porque pretende dilucidar el aparente conflicto teológico en la comprensión del texto de Gálatas 3:19 a fin de convertirse en un aporte de los estudios exegéticos y teológicos del Nuevo Testamento.

Asimismo, se considera que la presente investigación es de ayuda para esclarecer el significado de las palabras griegas προσετέθη y ἄχρις y contribuir una interpretación correcta de dicho texto bíblico dentro de la exégesis bíblica.

### **Definición de términos**

En la presente investigación se definen los siguientes términos:

Ley (heb. הַדָּוָה, ‘dirección’, ‘instrucción’, ‘reglamento’; gr. νόμος, ‘regla’, ‘principio’, ‘ley’: ‘mandamiento’, ‘orden’).<sup>1</sup> Entregada de parte de Dios al hombre.<sup>2</sup> En este estudio se considera con este título a los Diez Mandamientos.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup>Siegfried H. Horn, *Diccionario bíblico adventista del séptimo día* (Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 2002), 710,711.

<sup>2</sup>Ibid., 711.

<sup>3</sup>Elena G. White, *Comentario bíblico adventista*, trads. Víctor E. Ampuero, Nancy W. de Vyhmeiter y Gastón Clouzet (Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 2002), 7A:1110.

Simiente (gr. σπέρμα. ‘Semilla’, ‘simiente’, ‘descendencia’, ‘hijos’, ‘posteridad’).<sup>1</sup> En este caso, la Simiente a quien se refiere Pablo es identificado por el mismo contexto de Gálatas 3:16, donde se afirma que es Cristo.<sup>2</sup>

Otros términos son definidos a medida que se desarrolla esta investigación.

### **Delimitaciones**

El presente estudio estará delimitado al texto de Gálatas 3:19-22 y como base para el análisis bíblico toma en cuenta el texto griego de Nestle-Aland en su vigésima octava edición (NA28). Asimismo, está limitado al análisis de las palabras προσετέθη y ἄχρις dentro de la literatura griega bíblica del Nuevo Testamento y de la LXX.

Por otro lado, el estudio exegético de la perícopa sólo tiene en cuenta los detalles que se hallan en relación con el significado de la frase en estudio.

### **Metodología**

Para llevar a cabo este estudio, se considera el método teológico bíblico que consiste en un análisis exégetico histórico gramatical. En primer lugar, se realiza un análisis semántico de las palabras προσετέθη y ἄχρις en el texto de la LXX y en la Nestle-Aland (NA28). En segundo lugar, se hace un análisis exegético, para estudiar sus características gramaticales, sintácticas y semánticas y precisar el significado de las palabras griegas. Para ello, (a) se analiza la perícopa de Gálatas 3:19 en los siguientes aspectos: delimitación de la perícopa, estructura de la epístola, crítica textual, una

---

<sup>1</sup>Alfred E. Tuggy, *Lexico griego-español del Nuevo Testamento* (El Paso, TX: Mundo Hispano, 2003), 876–877.

<sup>2</sup>Marion Soards, “Galatians, Letter to the” en *The New Interpreter’s Dictionary of the Bible*, ed. Katharine Doob Sakenfeld (Nashville, TN: Abingdon Press, 2007), 511, 512.

traducción de cada oración que conforman la perícopa. Luego, (b) se realiza una propuesta de traducción de dichos términos en su correspondiente contexto. En tercer lugar, (c) se hace un análisis teológico de los términos dentro de la teología paulina en la carta a los Gálatas.

## CAPÍTULO II

### ANÁLISIS DE LOS USOS DE *PROSETETHE* Y *ACHRIS* EN LA LITERATURA BÍBLICA

En este capítulo se considera el estudio de las palabras *προσετέθη* y *ἄχρις* en la LXX y el Nuevo Testamento, a fin de precisar su significado dentro de la literatura bíblica. Para ello, se desarrolla primero un análisis de *προσετέθη* en forma general en la LXX y la cantidad de veces que aparece allí; un análisis de los 17 versículos en el libro de Deuteronomio donde aparece *προσετέθη*; un análisis de *προσετέθη* en el NT y finalmente, una síntesis del análisis. Asimismo, se analiza *ἄχρις* en la LXX; un análisis de *ἄχρις* en el NT- pero más precisamente en las cartas paulinas- y una síntesis del análisis. Finalmente, se presentan las conclusiones previas de todo lo analizado.

#### **Análisis de prosetethe**

El verbo griego *προσετέθη* viene de la raíz *προστίθημι*,<sup>1</sup> el cual es un verbo muy usado en la LXX, aparece 307 veces.<sup>2</sup> Aproximadamente unos tres cuartos de las 307 referencias son una representación del término hebreo *רצו* que significa “continuar”,

---

<sup>1</sup>También es entendido como un pasivo divino para repetir una referencia a Dios: Véase J. Louis Martyn, *The Anchor Yale Bible: Galatians*, 1ra ed. (New York: Doubleday, 1998), 354.

<sup>2</sup>Estudio realizado por el autor en el texto griego de la LXX.

“repetir” y “añadir” (Gn 4:2; 25:1; 38:5, etc).<sup>1</sup> Con respecto al significado de “añadir”, indica incrementar algo a lo que ya existió anteriormente (1 S 12:19; Is 29:19); sin embargo, se debe considerar que la connotación hebrea es “continuación” o “repetición”.<sup>2</sup>

### Prosetethe en el libro de Deuteronomio

Debido a la gran cantidad de apariciones de προστίθημι en la LXX, es necesario delimitar el análisis a un solo libro para un estudio específico del término. Ya que en el versículo en estudio Pablo está hablando de la Ley, es coherente elegir una parte del Pentateuco que aborde de una manera más directa al tema de la Ley. Por tal motivo, se ha considerado al libro de Deuteronomio porque es el libro que Moisés escribió antes de morir, libro que hace una revisión (recapitulación) de toda la Torá.<sup>3</sup> Véase la tabla n°1.

Tabla N°1: Significado de προστίθημι en el libro de Deuteronomio.

Dt.	Texto griego LXX	Traducción personal
1:11	κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν <b>προσθεῖη</b> ὑμῖν ὡς ἔστε χιλιοπλασίως καὶ εὐλογῆσαι ὑμᾶς καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν	El Señor, Dios de vuestros padres <b>augmente</b> a ustedes como mil veces más de lo que son, y bendiga a

<sup>1</sup>Gerhard Kittel y Gerhard Friedrich, “προστίθημι” en *Theological Dictionary of the New Testament*, trad. Geoffrey W. Bromiley (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2006), 8:167-168.

<sup>2</sup>William D. Mounce, *The Analytical Lexicon in the Greek New Testament* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 1993), 110; Es necesario aclarar que los hebraísmos o equivalentes en algunas palabras traducidas del hebreo fueron acomodadas y otras fueron prestadas ya que el griego no tenía palabra natural para traducirlos; Ver también Stanley E. Porter, “Greek Language”, en *The Interpreter’s Bible*, ed. George Arthur Butrick (New York, NY: Board, 1953), 3: 676.

<sup>3</sup>Elena G. de White, *La historia de la redención* (Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 2014), 169; Teófilo Correa, “El motivo del pacto y elección en Deuteronomio 10: Breve estudio del libro y análisis contextual de Deuteronomio 10:1-11” en *Volviendo a los orígenes*, eds. Merling Alomía, Segundo Correa, Víctor Choroco y Edgard Horna (Lima: Unión, 2006), 510; Ekkehardt Müller, “El mandamiento del sábado en Deuteronomio 5:12-15” en *La Palabra que yo te diga, esa hablarás*, ed. Merling Alomía (Lima: Unión, 2018), 277-279.

		ustedes, de acuerdo con lo que él os ha prometido
3:26	καὶ ὑπερεῖδεν κύριος ἐμὲ ἕνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέν μου καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἰκανούσθω σοι μὴ <b>προσθήης</b> ἔτι λαλήσαι τὸν λόγον τοῦτον	Y se había enojado el Señor conmigo por el bien de ustedes, y no me escucho. También me dijo el Señor: ha sido suficiente a ti, no me <b>vuelvas a</b> hablar de esto.
4:2	οὐ <b>προσθήσετε</b> πρὸς τὸ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ φυλάσσετε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον	No <b>añadan</b> a la palabra que les mando, y no quiten de ella, para que guarden los mandamientos del Señor su Dios como yo les ordeno hoy.
5:22	τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησεν κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός σκοτός γνόφος θύελλα φωνὴ μεγάλη καὶ οὐ <b>προσέθηκεν</b> καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκέν μοι	Estas son las palabras que habló el Señor a toda su congregación en el monte, en medio del fuego, la oscuridad, a gran voz, no <b>añadió</b> más. Y las escribió en dos tablas de piedra y me las entregó.
5:25	καὶ νῦν μὴ ἀποθάνωμεν ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο ἐὰν προσθώμεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἔτι καὶ ἀποθανούμεθα	Y ahora, ¿por qué tendremos que morir? porque nos destruirá este gran fuego, si <b>volviéramos a</b> oír la voz del Señor nuestro Dios, moriremos.
13:1	πᾶν ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν οὐ <b>προσθήσεις</b> ἐπ' αὐτὸ οὐδὲ ἀφελεῖς ἀπ' αὐτοῦ	Toda esta palabra que yo te mando ahora para que guardes y hagas, no <b>añadirás</b> ni quitaras.
13:5	ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθε καὶ αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάξεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε καὶ αὐτῷ <b>προστεθήσεσθε</b>	Después del Señor su Dios andarán y a él le temerán y obedecerán guardando sus mandamientos y escucharán su voz y a él <b>seguirán</b> .
13:12	καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐ <b>προσθήσουσιν</b> ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν	Y todo Israel oiga y tema según la palabra y no <b>vuelva a</b> hacer este mal en ustedes.
17:16	διότι οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππον οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον ὅπως πληθύνῃ ἑαυτῷ ἵππον ὃ δὲ κύριος εἶπεν οὐ <b>προσθήσετε</b> ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἔτι	Porque no multiplicará para sí mismo caballos, ni volverá al pueblo hacia Egipto con el fin de multiplicar caballos, porque el Señor ha dicho, no <b>vuelvan a</b> regresar más por este camino.
18:16	κατὰ πάντα ὅσα ἠτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας λέγοντες οὐ <b>προσθήσομεν</b> ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ	Conforme a todo lo que pediste del Señor tu Dios en Horeb, el día de la asamblea, diciendo: “no <b>volveremos a</b> escuchar la voz del Señor nuestro

	ἡμῶν καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψόμεθα ἔτι οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν	Dios, y a este gran fuego, no veremos para que no muramos”.
19:9	ἐὰν ἀκούσης ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ <b>προσθήσεις</b> σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας	Si escuchas para hacer todos estos mandamientos que yo te ordeno hoy para amar al Señor tu Dios para seguir en todos sus caminos todos los días y <b>añadirás</b> tres ciudades más a estas tres.
19:20	καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται καὶ οὐ <b>προσθήσουσιν</b> ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν	Y los remanentes oirán y temerán, y no <b>volverán a</b> hacer más esta maldad entre ustedes.
20:8	καὶ <b>προσθήσουσιν</b> οἱ γραμματεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἐροῦσιν τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὥσπερ ἡ αὐτοῦ	Y <b>volverán</b> los oficiales a hablar al pueblo y dirán: ¿quién está temeroso y cobarde? Vaya, y vuelva a su casa para que no haga tener miedo el corazón de sus hermanos como el suyo.
23:16	οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ὃς <b>προστέθειταί</b> σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ	No lo entregarás a un siervo a su amo que <b>volviere a</b> ti de su amo.
25:3	τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν οὐ <b>προσθήσουσιν</b> ἐὰν δὲ <b>προσθῶσιν</b> μαστιγῶσαι αὐτόν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου	Se podrá dar cuarenta azotes a una misma persona no <b>añadirás</b> ; si <b>vuelves a</b> azotar sobre estos, el daño a tu hermano es deplorable delante de ti.
28:68	καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἧ εἶπα οὐ <b>προσθήσεσθε</b> ἔτι ἰδεῖν αὐτήν καὶ πραθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος	Y te regresará el Señor hacia Egipto in barcos, en el camino que te ha dicho: “nunca más <b>volverás</b> ”; y serán vendidos allí a sus enemigos por esclavos y esclavas y no habrá quien os compre.
32:50	καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ καὶ <b>προστέθητι</b> πρὸς τὸν λαὸν σου ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὄρ τῷ ὄρει καὶ <b>προσετέθη</b> πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ	Y muere en el monte al cual tu subes allí, y te habrás <b>reunido</b> a tu pueblo, de la forma que murió Aaron tu hermano en el monte Hor, y fue <b>reunido</b> con su pueblo.

Según el análisis gramatical en el texto griego, el uso de προστίθημι en el libro de Deuteronomio de la LXX aparece 19 veces, de las cuales seis veces puede ser traducido como: “añadir”, diez como “volver a”, dos veces como “reunir” y una como “seguir”.

Por lo tanto, cuando προστίθῃμι es usado como “añadir” está en el sentido de aumentar algo a lo que ya existió anteriormente. Asimismo, cuando se usa como “volver a”, tiene el sentido de repetición o de dar a conocer algo que anteriormente ya se conocía. La única vez que aparece como “seguir” parece ser en el sentido de unidad o estar juntos.<sup>1</sup> Las dos veces que aparecen como “reunir” tiene el sentido de repetir una acción.

En conclusión, la LXX traduce προστίθῃμι en su mayoría con el significado de “añadir”, “volver a” y pocas veces como seguir.

#### Prosetethe en el Nuevo Testamento

En el Nuevo Testamento también existe algunos usos del término προστίθῃμι, estos son traducidos como “asignar”, imputar”,<sup>2</sup> “de nuevo”, “otra vez o volver a” (Mr 14:25; Lc 20:11, 12);<sup>3</sup> también es usado para “añadir”, “aumentar” algo (Mt 6:24; Lc 17:5)<sup>4</sup> y otras con el sentido de “dar” o “entregar” (Mt 6:33).<sup>5</sup>

En todo el NT προστίθῃμι aparece 18 veces con cuatro significados como: “añadir”, “proveer o dar”, “repetir” (volver a), “continuar”. Sin embargo, las dos veces que aparece en los escritos de Pablo, en Gálatas y en Hebreos, usa en sentido de “añadir”

---

<sup>1</sup>“*La Biblia de Jerusalén*” traduce a la frase αὐτῶ προστεθήσεσθε como “unidos a él”. “*La Biblia de las Américas*” lo traduce como “a Él os uniréis”.

<sup>2</sup>José M. Pabón, *Diccionario manual griego-español*, 14va ed. (Barcelona: Bibliograf, 1981), 515.

<sup>3</sup>Kittel, “προστίθῃμι” 8:165-169.

<sup>4</sup>W. E. Vine, *Diccionario expositivo de palabras del Antiguo y Nuevo Testamento exhaustivo* (Colombia: Caribe, 2001), 68.

<sup>5</sup>Ver a Kittel, “προστίθῃμι” 8:165-169; Inmaculada Delgado, 364.

y “volver a”. Asimismo, las tres veces que aparece con la misma morfología (Hch 11:24; 13:36; Gá 3:19) dos de ellas significa “añadir”.<sup>1</sup>

Por lo tanto, para un análisis más exhaustivo es necesario analizar el término προστίθημι en el NT y el uso que le da Pablo en sus epístolas, es útil considerar las siguientes tablas:

Tabla N°2: Significado de προστίθημι en los evangelios.

Libro	Texto griego	Traducción personal
Mt 6:27	τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται <b>προσθεῖναι</b> ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα	¿y quién de vosotros preocupándose podrá <b>añadir</b> a su estatura un codo?
Mt 6:33	ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα <b>προστεθήσεται</b> ὑμῖν.	Pero busquen primero el reino de Dios y su justicia, y todas estas cosas serán <b>proveídas</b> a ustedes.
Mr 4:24	Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ <b>προστεθήσεται</b> ὑμῖν.	También dijo a ellos: Mira a quien escuchas. Porque con la medida que mides, se os medirá a ustedes y aun os será <b>añadido</b> .
Lc 3:20	<b>προσέθηκεν</b> καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν [καὶ] κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.	<b>Añadido</b> también sobre todo y encerró a Juan en la cárcel.
Lc 12:25	τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ <b>προσθεῖναι</b> πῆχυν;	Y quién de vosotros preocupándose podrá <b>añadir</b> a su estatura un codo
Lc 12:31	πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα <b>προστεθήσεται</b> ὑμῖν.	Pero busquen el reino de Dios y todas estas cosas serán <b>dadas</b> a ustedes.
Lc 17:5	Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· <b>πρόσθες</b> ἡμῖν πίστιν.	Y dijeron los apóstoles al Señor: <b>auméntanos</b> la fe.
Lc 19:11	Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα <b>προσθεῖς</b> εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.	Y oyendo ellos estas cosas, Jesús <b>prosiguió</b> y dijo una parábola por cuanto estaba cerca de Jerusalén, y ellos pensaron que inmediatamente el reino de Dios se manifestaría.
Lc 20:11	καὶ <b>προσέθετο</b> ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κάκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.	Y <b>volvió a</b> enviar a otro siervo, pero los que golpearon y lo deshonraron, lo enviaron vacío.

<sup>1</sup>Este estudio es realizado por el autor en el texto griego de la Nestle-Aland 28.

---

Lc 20:12	καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.	Y volvió a enviar a un tercero, y a este también lo hirieron y lo echaron.
----------	--	--

---

Según el análisis gramatical en el texto griego, el uso de προστίθημι en los evangelios, este término aparece en Mateo, Marcos y Lucas, no aparece en el evangelio de Juan. En los tres evangelios que aparece, se usa con cuatro significados: “añadir”, “proveer” o “dar”, “proseguir” o “continuar” y como “volver a” o “repetir”.

Con respecto a Mateo 6:27 y Lucas 12:25 donde se traduce como “añadir”, estos dos versículos hacen referencia a lo mismo, pues ambas están dentro del sermón que Jesús dio en el monte con respecto a la ansiedad y la confianza; Jesús está diciendo que por más que el ser humano se preocupe no puede añadir un codo a su estatura (Mt 6:25-34; Lc 12:22-31). Asimismo, Marcos 4:24 está dentro de una parábola, dentro de esta parábola hay una cláusula donde Jesús declara: “con la medida que medís os medirán otros y aún os será añadido”. Esta declaración da a entender que la retribución será añadida a lo que fue en un inicio. Del mismo modo, Lc 3:20 se encuentra dentro de la reprensión que Juan el Bautista da a Herodes por tener como mujer a la esposa de su hermano. Además, el versículo 20 da a conocer que a ese y otros pecados más se le añade el encarcelamiento de Juan (vv. 19, 20), en el mismo sentido cuando los discípulos le piden a Jesús que les aumente la fe en Lucas 17:5.

Cuando προστίθημι es usado como “proveer” está en el sentido de dar algo a alguien supliendo su necesidad como en el caso de Mateo 6:33. Allí Jesús está diciendo que al que busca primero el reino de Dios y su justicia, todas las cosas mencionadas en los versículos anteriores (el vestido, la alimentación y bebida) serán otorgadas. Aquí, en

algunas versiones de la Biblia traducen el término en estudio como “añadir”,<sup>1</sup> pero en sentido de provisión.

Asimismo, cuando se usa como “volver a”, está en sentido de repetición o de dar a conocer algo que anteriormente ya se conocía. Estos versículos están en el contexto de la repetición continua del envío de siervos por parte del dueño de la viña hacia los labradores que estaban a cargo de cultivar dicha viña, pero estos asesinaron a uno luego a otro y la repitieron la acción hasta que envió a su hijo a quien también le quitaron la vida (Lc 20:9-19).

Tabla N°3: Significado de προστίθημι en el libro de Hechos.

Libro	Texto griego	Traducción personal
Hch 2:41	οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν καὶ <b>προσετέθησαν</b> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλια.	Por lo tanto, los que recibieron a la palabra de él, fueron bautizados, y se les <b>añadieron</b> en aquel día como tres mil personas.
Hch 2:47	αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος <b>προσετίθει</b> τοὺς σωζομένους καθ’ ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.	Alabando a Dios, y teniendo gracia con todo el pueblo. Y el Señor <b>agregaba</b> a los salvos día a día <i>a la iglesia</i> .
Hch 5:14	μᾶλλον δὲ <b>προσετίθεντο</b> πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν,	Y mas los que creían en el Señor <b>augmentaban</b> , gran número de hombres y mujeres.
Hch 11:24	ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως, καὶ <b>προσετέθη</b> ὄχλος ἰκανὸς τῷ κυρίῳ.	Porque es varón Bueno y lleno del Espíritu Santo y fe. Y <b>agregada</b> una gran multitud al Señor.
Hch 12:3	Ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, <b>προσέθετο</b> συλλαβεῖν καὶ Πέτρον,- ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων-	Y al ver que era agradable para los judíos, <b>procedió a</b> prender también a Pedro.
Hch 13:36	Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ <b>προσετέθη</b> πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν.	Ciertamente David, habiendo servido a su propia generación según el propósito de Dios, durmió, y fue <b>reunido</b> con sus padres y vio descomposición.

<sup>1</sup>Dos de las versiones que traduce “añadir” son R60 y NVI.

Según el análisis gramatical, en el libro de los Hechos de los Apóstoles προστίθημι es usado seis veces de las cuales cuatro se traducen como “añadir”, una vez como “proceder a” y una vez como “reunir”.

En los cuatro versículos en que el término se traduce como “añadir” se está mostrando el crecimiento del pueblo de Dios como resultado de la predicación del evangelio de Cristo por sus discípulos; dicho de otro modo, se añadían nuevas personas al grupo existente de los discípulos (Hch 2:37-47; 5:12-16; 11:19-25).

Con respecto al único versículo que se traduce como “proceder a” está en el sentido de continuar con el resto que queda; ya que el texto menciona que habían encarcelado y matado a espada a algunos cristianos. Al ver que esto agradaba a los judíos, entonces continuaron con Pedro (Hch 12:1-5). Asimismo, en un versículo se traduce como “reunir”, que también se puede traducir como “otra vez”. En este caso, está hablando de la muerte de David indicando que fue sepultado junto a sus padres.

Tabla N°4: Significado de προστίθημι en los escritos de Pablo.

Libro	Texto griego	Traducción personal
Gá 3:19	Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν <b>προσετέθη</b> , ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπηγγέλται, διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.	Entonces, ¿Por qué la Ley? <b>dada</b> (añadida) debido a las trasgresiones, hasta que viniera la Simiente a quien se ha prometido, ordenada por medio de ángeles a través de un mediador.
Heb 12:19	καὶ σάλπιγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ <b>προστεθῆναι</b> αὐτοῖς λόγον,	Y al sonido de la trompeta y a la voz que hablaba, quienes los escucharon pusieron excusa para que no les <b>continuase</b> hablando.

Según el análisis gramatical en el texto griego, en los escritos de Pablo, el verbo προστίθημι es usado solo dos veces. Estas se encuentran en el libro de Gálatas 3:19 y Hebreos 12:19. Y una vez se usa con el significado de “añadir”, y el segundo como

“continuar” respectivamente. Por otro lado, cuando se usa como “añadir” en el libro de Gálatas está dentro de la declaración que Pablo hace con respecto a la promesa y la ley.

La voz pasiva indica que la ley fue “añadida”, es decir, a la ley se le añadió algo.

Con respecto a la traducción “continuar” que se le da en el libro de Hebreos, hace un eco del AT, cuando el pueblo pidió que Jehová no continuara hablando porque no podían soportar su voz.

Tabla N°5: El significado de προστίθημι

Significado de προστίθημι en el NT	Repetición	Textos
Añadir	08 veces	Mt 6:27; Mr 4:24; Lc 3:20, 12:25; Hch 2:41, 47; 5:14; 11:24; Gá 3:19
Proveer o dar	03 veces	Mt 6:33; Lc 12:31; 17:5
volver a (repetir)	04 veces	Lc 20:11, 12; Hch 13:36.
Continuar	03 veces	Lc 19:11; Hch 12:3; Heb12:19

Por lo tanto, el término προστίθημι en el NT significa: “añadir”, “proveer o dar”, “repetir”, “continuar”. Además, en las dos veces que aparece en los escritos de Pablo es usado con el significado de “añadir” y “continuar”. Asimismo, en las tres veces que aparece en la misma forma dos de ellas es usado en el sentido de “repetir”.

Síntesis de προστίθημι	
En la LXX (Deuteronomio)	El significado es: “añadir”, “volver a”, “seguir”, “reunir”. <i>Añadir</i> : en el sentido de aumentar algo a lo ya existente. <i>Volver a</i> : en el sentido de repetición. <i>Seguir</i> : en el sentido de estar “unido a”. <i>Reunir</i> : en el sentido de repetir una acción.
En el NT	El significado es: “añadir”, “proveer o dar”, “volver a”, “continuar”. <i>Añadir</i> : en el sentido de aumentar algo a lo ya existente. <i>Proveer o dar</i> : en el sentido suplir una necesidad o entregar algo. <i>Volver a</i> : en el sentido de repetición. <i>Continuar</i> : en el sentido de proseguir una acción.

### Análisis de achris

La palabra griega ἄχρις “hasta” es usada en el Antiguo y Nuevo Testamento como partícula, conjunción, preposición y otras veces en sentido particular. Se usa para designar tiempo, indicciones geográficas, y en sentido figurativo.<sup>1</sup>

Delante de una vocal es usado como ἄχρις, pero otras veces aparece como solamente ἄχρι.<sup>2</sup> La adición de la “ς” no altera el significado original de la palabra ya que solo es un asunto de cacofonía.<sup>3</sup>

### Achris en la LXX

En todo el texto bíblico de la LXX, el término ἄχρις es usado cuatro veces,<sup>4</sup> una vez está en el libro de los Jueces, una en el libro de Job y las otras dos se encuentran en los libros apócrifos,<sup>5</sup> específicamente en el libro segundo de Macabeos.

La traducción que se le da en el texto de la LXX son estos: “mientras que” (2 Mc 14:10), “en tanto que” (Job 32:11), “a, para” (Jue 11:33), “por siempre” (2 Mc 14:15).<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup>Alfredo E. Tuggy, *Léxico griego-español del Nuevo Testamento*, 1ra ed. (El Paso, TX: Mundo Hispano, 1996), 152.

<sup>2</sup>Henry George Liddell, *Greek-English Lexicon* (Oxford: Clarendon, 1986), 123.

<sup>3</sup>Cacofonía es la resonancia que resulta de la inarmónica combinación de los elementos acústicos de la palabra, <http://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=cacofon%C3%ADa>.

<sup>4</sup>Estudio realizado por el autor en texto griego.

<sup>5</sup>Apócrifos son los libros incluidos en el AT como en el NT que no son considerados en las Escrituras hebreas. Los apócrifos no son incluidos en el canon bíblico; para más detalle ver Siegfried H. Horn, *Diccionario bíblico adventista del séptimo día*, 72.

<sup>6</sup>Amador A. García, *Diccionario del griego bíblico: Setenta y Nuevo Testamento* (Navarra: Verbo Divino, 2011), 142.

Asimismo, la palabra hebrea en el texto masorético en su lugar es  $\text{עַד}$  que significa “hasta”, “tan lejos como”, “mientras”, “durante”, “hacia”, “para”, “en”, “delante o antes (Gn 48:5)”, “Continuación”, “siempre”.<sup>1</sup> Véase las siguientes tablas.

Tabla N° 6: Análisis de ἄχρις en la LXX

Libro	Texto griego (LXX)	Traducción Personal
Jue 11:33	καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Αροηρ ἕως ἐλθεῖν ἄχρις Ἀρνων ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις καὶ ἕως Εβελχαρμιν πληγὴν μεγάλην σφόδρα καὶ συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ	Y lo aniquiló a ellos desde Aroer hasta llegar a Arnon, en total veinte ciudades, y hasta Ebel-Jeramin para golpear extremadamente grande, y fueron derrotados los hijos de Ammom de la presencia de los hijos de Israel.
2 Mc 14:10	ἄχρι γὰρ Ἰουδας περίεστιν ἀδύνατον εἰρήνης τυχεῖν τὰ πράγματα	<b>Mientras que</b> para Judas haya un lugar, imposible de que hayan tenido paz los asuntos.
2 Mc 14:15	ἀκούσαντες δὲ τὴν τοῦ Νικάνορος ἔφοδον καὶ τὴν ἐπίθεσιν τῶν ἐθνῶν καταπασάμενοι γῆν ἐλιτάνευον τὸν ἄχρι αἰῶνος συστήσαντα τὸν αὐτοῦ λαόν ἀεὶ δὲ μετ’ ἐπιφανείας ἀντιλαμβανόμενον τῆς ἑαυτοῦ μερίδος	Y escucharon de la entrada de Nicanor y la imposición de los gentiles, se cubrieron de tierra para suplicar que desde el tiempo pasado había juntado a su pueblo para <b>siempre</b> y con frecuencia aparecía para ayudar a los suyos.
Job 32:11	ἐνωτίζεσθέ μου τὰ ῥήματα ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων ἄχρι οὗ ἐτάσητε λόγους	he prestado atención a sus palabras, he escuchado sus argumentos, <b>en tanto que</b> buscaban las palabras.

Según el análisis gramatical, el término ἄχρις en las cuatro veces que se usa el texto de la LXX tiene tres significados: dos veces “mientras que o en tanto que”, una vez “a” y otra como “siempre”.

En el caso de la traducción “mientras que o en tanto que”, las dos veces los usa la LXX se encuentran en los libros de Job y 2 Macabeos. El término ἄχρις en el libro de Job se encuentra dentro de la intervención de Eliú y su indignación por sus amigos los cuales

<sup>1</sup>William L. Holladay, *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1971), 265.

no podían sustentar sus argumentos frente a Job; Eliú hasta ese momento había estado callado. Esto muestra una simultaneidad entre lo que estaban hablando sus amigos y el análisis que Eliú estaba realizando a lo que estos decían (Job 32:6-22). Esto también se ve en 2 Macabeos. Alcimo declara que simultáneamente a la dirección de Judas Macabeo entre los judíos no habrá paz. Asimismo, está indicando un tiempo antes de que suceda algo diferente (2 Mac 14:1-14).

Cuando se traduce como “a”, el término se encuentra dentro de la declaración que se realiza con respecto al triunfo que Jefté tuvo sobre los amonitas como resultado de la intervención divina. Por lo tanto, el término ἄχρις en el libro de los Jueces está indicando la distancia y dirección geográfica relacionadas al triunfo de Jefté contra los amonitas (Jue 11:29-33).

Con respecto a la traducción “siempre” se encuentra dentro de la imploración que realizan los judíos a Dios para que los libre de la agresión de Nicanor y los paganos. Los judíos piden la intervención de quien había establecido a este pueblo para siempre y cada vez que se encontraban en circunstancias difíciles se había manifestado para ayudarlos. Dentro de este contexto ἄχρις muestra permanencia y continuidad.

Tabla N°7: Equivalencia de ἄχρις en la LXX

En la LXX	ἄχρις	“mientras que”, “en tanto que”, “a, para”, “por siempre”.
Texto masorético	עד	<i>Indicando distancia:</i> “hasta”, “tan lejos como”. <i>Indicando tiempo:</i> “en tanto que”, “durante” <i>Indicando dirección:</i> “para”, “en”. <i>Otros:</i> “delante o antes”, “Continuación”, “siempre”

Cuando la LXX usa ἄχρις está traduciendo el término hebreo ַעַד, es decir, cuando en el texto masorético aparece ַעַד la LXX usa ἄχρις. Por lo tanto, ἄχρις en la LXX en las cuatro veces que aparece se usa con tres significados: “a” indicando una distancia, “mientras que (en tanto que)” indicando tiempo, contraste y “siempre” que indica continuidad o frecuencia. Asimismo, sucede en el texto masorético, donde es usado para determinar distancia, tiempo y dirección, mientras que otras veces aparece como indicando continuación y durabilidad permanente.

Por lo tanto, el texto bíblico de la Septuaginta usa al término ἄχρις con los significados “a” que indica distancia y dirección, “mientras que o en tanto que” indicando simultaneidad y también muestra un tiempo previo a una acción o etapa diferente. Por su parte, “siempre” indica continuación y durabilidad permanente.

#### Achris en el Nuevo Testamento.

El termino ἄχρις en el nuevo NT aparece 49 veces.<sup>1</sup> Como partícula aparece con genitivo solo 3 veces en el Nuevo Testamento y estas son en Hebreos 3:13; Gálatas 3:19 y Apocalipsis 2:25.<sup>2</sup> Como preposición se usa con frecuencia para referirse al tiempo “hasta el día” (Mt 24:38; Lc 1:20; 17:27); “hasta la fecha determinada” (Gá 4:2) indicando “fijación de un límite en el tiempo”; también en sentido figurado ( Hch 22:4), donde estas palabras significan la intención que preside una acción, ya que Pablo declara: “perseguía yo este camino (de la fe) hasta la muerte”. Pablo no persiguió a los cristianos

---

<sup>1</sup>Análisis realizado por el autor basado en el mismo texto griego de la NA28.

<sup>2</sup>Mounce, 110.

hasta que él murió, lo que está demostrando en esta frase es la intencionalidad profunda que él tenía al respecto.<sup>1</sup>

Asimismo, como conjunción a veces se asocia con el relativo “οὐ”, entonces, “ἄχρις οὐ” significa “hasta que (algo suceda)” (Lc 21:24; Hch 7:18; 27:33; Ro 11:25; Gá 3:19); “mientras que” (Heb 13:13); otras veces aparece sin relativo como en caso de Ap 7:3; 15:8; 17:17.<sup>2</sup> También significa “dentro”, “antes”, “para”, “durante el tiempo que” (Hch 20:6; Ro 5:13; Heb 3:13).<sup>3</sup>

Para contar con un significado más preciso, es necesario delimitar este estudio a los escritos de Pablo debido a que el texto en estudio está dentro de ellos. Con dicha consideración veremos el uso que Pablo<sup>4</sup> le dio y cuál era su significado. Véase las siguientes tablas:

Tabla N° 8: Significado de ἄχρις en Romanos.

Libro	Texto griego	Traducción personal
Ro 1:13	οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθη ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.	Pero no quiero, hermanos, que ignoren porque muchas veces me he propuesto ir a ustedes, pero he sido impedido <b>hasta</b> hoy, para que algún fruto también tenga entre

<sup>1</sup>Horst Balz y Gerhard Schneider, *Diccionario exegético del Nuevo Testamento*, trad. Constantino Ruiz (Salamanca: Sígueme, 2002), 560, 561.

<sup>2</sup>Balz y Schneider, 116-117, 193.

<sup>3</sup>Joaquim Azevedo e Israel S. Sousa, *Léxico analítico do Greco do Novo Testamento*, 1ra ed. (Brasil: Parma, 2010), 62.

<sup>4</sup>Teodorico Ballarini, *Pablo: vida, apostolado y escritos*, trad. Javier de Abarzuza (Madrid: stvdivm, 1972), 57-59; Jordi Sánchez Bosh, *Escritos paulinos*, 4ta ed., vol. 7 (Navarra: Verbo Divino, 2007), 50, 65-68; Juan Luis Caballero “Introducción a los escritos de San Pablo: su vida y su teología.” *Scripta Theologica*, no. 3 (2013): 826, <http://search.ebscohost.ebcohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsgao&AN=edsgcl.354145869&lang=es&site=eds-live&scope=site&custid=s4608367> (Consultado: 23 de setiembre, 2018).

		ustedes, como También en el resto de los gentiles.
Ro 5:13	ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου,	Porque <b>antes</b> de la ley, el pecado estaba en el mundo, pero si no hay ley, no hay pecado.
Ro 8:22	οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν.	Porque sabemos que toda la creación gime a una y a una sufre agonía <b>hasta</b> ahora.
Ro 11:25	Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε [παρ'] ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρως ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ	Por que no quiero que ustedes hermanos, ignoren de este misterio para que no sean arrogantes en cuanto ustedes mismos, que ha endurecido a una parte de Israel, <b>hasta</b> que la plenitud de los gentiles haya venido.

Sobre el análisis gramatical del texto, el término ἄχρις<sup>1</sup> en la epístola a los Romanos puede verse que es empleado en dos maneras: (1) con el significado de “hasta”. Las veces que aparece con este significado esta junto a un verbo indicativo, lo cual describe acontecimientos pasados dentro de una argumentación o un elemento dentro del argumento.<sup>2</sup> Y (2) con el significado de “antes”, aparece en genitivo.

Tabla N°9: Significado de ἄχρις en 1y 2 de Corintios

Libro	Texto griego	Traducción personal
1 Co 4:11	ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν	<b>Hasta</b> esta hora padecemos hambre, sed, estamos pobremente vestidos, somos golpeados y estamos morada.
1 Co 11:26	ὡσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρι οὗ ἔλθῃ.	Así, las veces que coméis este pan, y tomáis esta copa, la muerte del Señor anunciáis <b>hasta</b> que venga.
1 Co 15:25	δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι οὗ θῆ ἅπαντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.	Porque es necesario que el mismo reine <b>hasta</b> que haya puesto a todos sus enemigos debajo de sus pies.

<sup>1</sup>En el NT ἄχρις se usa mayormente como preposición, otras veces se usa como conjunción temporal, pero esto sucede en gran parte en Apocalipsis; ver a Hanna, *Sintaxis exegética del Nuevo Testamento griego*, 91.

<sup>2</sup>Ibíd., 177-185

2 Co 3:14	ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. <b>ἄχρι</b> γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῆ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται.	Pero se endureció la mente de ellos. Porque <b>hasta</b> el día de hoy, al momento de leer el antiguo pacto, les queda el mismo velo no claro, el cual en Cristo es quitado.
2 Co 10:13	ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι <b>ἄχρι</b> καὶ ὑμῶν.	Pero nosotros no nos gloriaremos sin medida, sino conforme a la norma de Dios que nos ha dado por medida, para llegar también <b>hasta</b> ustedes.
2 Co 10:14	οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτοῦς, <b>ἄχρι</b> γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,	Porque no llegamos a ustedes más allá del límite a nosotros mismos, porque <b>antes</b> también de nosotros arribar, llegamos a ustedes en el evangelio de Cristo

Según el análisis gramatical del texto en la Primera y Segunda carta a los Corintios ἄχρις Pablo lo usa también con dos significados, similares al uso que le da en la carta a los Romanos. Asimismo, cuando aparece con el significado “hasta” está junto a un verbo indicativo.

Con respecto a 2 Corintios 10:14, a veces se traduce ἄχρις como “hasta”, pero también se puede traducir “antes”, porque está haciendo una descripción de una situación. Además, aparece junto a un sustantivo genitivo.<sup>1</sup> Las versiones más recientes parecen darse cuenta de eso ya que lo traducen de esta manera.<sup>2</sup>

Tabla N°10: Significado de ἄχρις en Gálatas.

Libro	Texto griego	Traducción personal
Gá 3:19	Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, <b>ἄχρις</b> οὗ ἔλθη τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεῖς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.	Entonces, ¿Por qué la Ley? dada (añadida) debido a las trasgresiones, <b>hasta</b> que viniera la Simiente a quien se ha prometido, ordenada por medio de ángeles a través de un mediador.

<sup>1</sup>Víctor F. Figueroa Villareal, *Manual de griego del Nuevo Testamento*, 1ra. ed. (Lima: Unión, 2012),19.

<sup>2</sup>Una de las versiones que traducen ἄχρις como “antes” es la NVI.

Gá 4:2	ἀλλ' ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.	Sino no que está bajo tutores y administradores <b>hasta</b> el tiempo señalado por el padre.
--------	--	---

Sobre el análisis gramatical del texto realizado en la tabla n° 9, el término ἄχρις en la carta a los Filipenses se le atribuye dos significados: (1) “hasta” en la misma forma que se usa en las otras cartas y (2) “desde antes”, ya que el verbo ἔλθη por estar en subjuntivo aoristo alude a un acontecimiento en el pasado; asimismo, el verbo προσετέθη que le antecede también está en indicativo aoristo, el cual expresa un acontecimiento en el pasado. De este modo, parece estar indicando una acción iniciada antes de la llegada de la Simiente.<sup>1</sup>

Por lo tanto, en Gálatas 3:19 la frase, ἄχρις οὗ ἔλθη τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται se puede traducir “**hasta que** viniera la Simiente a quien se ha prometido”.

Tabla N°11: Significados de ἄχρις en Filipenses.

Libro	Texto griego	Traducción personal
Fil 1:5	ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,	Por el compañerismo de ustedes, desde el primer día <b>hasta</b> ahora.
Fil 1:6	πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ.	Estoy convencido de esto, que el que comenzó en ustedes la buena obra, lo perfeccionara <b>desde antes</b> del día de Jesucristo.

En la carta a los Filipenses Pablo usa ἄχρις dos veces. Según el análisis gramatical una vez es traducido “hasta” y la otra como “antes”, ya que está junto al sustantivo genitivo ἡμέρας el cual está indicando el inicio de la acción.<sup>2</sup> En este caso la acción

<sup>1</sup>Ver a Hanna, *Sintaxis exegética del Nuevo Testamento griego*, 177; Daniel B. Wallace, *Gramática griega: sintaxis del Nuevo Testamento*, trad. Daniel S. Steffen (Grand Rapids, MI: Vida, 2011), 58, 59.

<sup>2</sup>El genitivo de separación se debe traducirse “desde” en lugar de “de”, ver Wallace, 58.

perfeccionadora que está mencionando Pablo se inicia antes del día de Jesucristo. Por lo tanto, debería traducirse como “desde antes” en lugar de “hasta”.

Tabla N°12: El significado ἄχρις en Hebreos.

Libro	Texto griego	Traducción personal
Heb 3:13	ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς ἁμαρτίας-	Pero exhortése los unos con los otros cada día, <b>entre tanto que</b> se dice “hoy”, para que ninguno de ustedes se endurecido por el engaño del pecado.
Heb 4:12	Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἄρμων τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας-	Porque la palabra de Dios es viva y efectiva, y más cortante que toda espada de dos filos, y penetra <b>hasta</b> partir el alma y el espíritu, las articulaciones y también los tuétanos, y discierne los pensamientos y las intenciones del corazón.
Heb 6:11	ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους,	Pero deseamos que cada uno de ustedes muestre la misma diligencia para plena certeza de la esperanza <b>hasta</b> el fin.

Según el análisis gramatical realizado en la epístola a los Hebreos, se considera que Pablo le da dos significados. En primer lugar, “entre tanto que” (3:13), que también se puede traducir como “mientras”. El contexto de este versículo es la exhortación que hace Pablo para no endurecer el corazón como sucedió con el pueblo en el desierto. Él cita algunos textos del AT a modo de reflexión y recomienda cuidarse los unos a los otros de la incredulidad (v.12). Por lo tanto, el v.13 es otro consejo de Pablo para alentarse los unos con los otros en tanto que (ἄχρις) hay oportunidad para no caer en el endurecimiento del engaño del pecado. En segundo lugar, el término ἄχρις también es usado en el sentido simbólico, refiriéndose a la profundidad y eficacia que logra la palabra de Dios en la mente del ser humano.

El contexto es la conclusión que realiza Pablo con respecto al reposo sabático y su invitación a no entrar en desobediencia, porque la palabra de Dios es viva y eficaz, y penetra hasta lo más profundo del corazón (4:9-13). Por otro lado, en Hebreos 6:11 está indicando tiempo. El contexto es el reconocimiento de Pablo hacia los Hebreos por el trabajo de amor que han mostrado por los santos; el deseo de Pablo es que sigan mostrando esa amabilidad hasta el fin (vv. 9-12). Pero esto no quiere decir que cuando venga el fin dejen de amar, sino que al fin vendrá la manifestación plena de ese amor mostrado hasta entonces (v. 11). Por lo tanto, este tiempo es anterior a otro más pleno que vendrá luego.

Por lo tanto, ἄχρις en el NT indica límite de tiempo, también una acción preventiva en tanto que algo suceda. Otras veces aparece en sentido figurado. Asimismo, cuando aparecen en sentido figurado hacen referencia a la intencionalidad profunda y a la persistencia de una acción (Hch 22:4; Ro 22:8; 1 Co 11:26; Ap 2:25, 26, 12:1).

Síntesis de ἄχρις	
En la LXX	El significado es: “a, para”, “en tanto que (mientras que)”, “para siempre”. <i>A, para</i> : indicando distancia, finalidad y dirección. <i>Mientras que (en tanto que)</i> : indicando tiempo, contraste y acción preventiva. <i>Para siempre</i> : indicando continuidad.
En el NT	El significado es: “hasta”, “en tanto que (mientras que)”, “antes”. <i>Hasta</i> : indica límite de tiempo, profundidad de intención, persistencia de una acción y describe acontecimientos pasados dentro de un argumento. <i>En tanto que (mientras)</i> : indicando una acción preventiva en tanto que algo suceda. <i>Antes</i> : indicando algo que tiene primero en el tiempo.

### Conclusiones previas

Al realizar este estudio semántico de las palabras se puede apreciar que el uso de προσετέθη y ἄχρις en la LXX y el Nuevo Testamento, no varían en sentido general y su significado es muy similar.

1. En la LXX προσετέθη que viene de la raíz προστίθημι significa: “añadir”, indicando el aumentar algo a lo que ya existía; “volver a”, indicando repetición; “seguir”, en el sentido estar unido a; y “reunir” indicando la repetición de una acción.
2. En el NT el término προστίθημι significa: “añadir”, indicando el aumentar algo a lo ya existente; “proveer o dar”, indica suplir una necesidad o entregar algo; “volver a”, indicando repetición; “continuar”, en el sentido de proseguir una acción.
3. El significado de ἄχρις en la LXX son cuatro: “mientras que (en tanto que)”, indicando tiempo, contraste y acción preventiva; “a, para”, indicando distancia, finalidad y dirección; y “para siempre”, indicando continuidad.
4. En el NT, ἄχρις significa: “hasta”, indicando límite de tiempo, profundidad de acción e intención; “en tanto que (mientras)”, indicando una acción preventiva en tanto que algo suceda; y “antes”, indicando algo que sucede primero en el tiempo.

## CAPÍTULO III

### ANÁLISIS EXEGÉTICO DE GÁLATAS 3:19

Después de haber precisado el estudio semántico de las palabras προσετέθη y ἄχρις, en el presente capítulo se desarrollará un estudio exegético para lo cual se requiere desarrollar los siguientes objetivos: en primer lugar, se hará una delimitación del texto en su contexto. En segundo lugar, se realizará un análisis de la estructura de la carta de Gálatas y una microestructura del texto. En tercer lugar, se buscará precisar las variantes textuales dentro del texto. En cuarto lugar, se hará un análisis literario, morfológico sintáctico y semántico para finalmente conocer el significado del texto en los días del escritor bíblico. En quinto lugar, se presentará un comentario exegético de las oraciones analizadas. Finalmente, se presentan algunas conclusiones del análisis literario.

#### **Delimitación del texto**

La delimitación del texto en estudio está basada en la misma naturaleza del texto griego, considerando como marcador de esta perícopa la conjugación οὖν como el inicio. En el texto griego, οὖν es una conjunción de transición,<sup>1</sup> que indica claramente la introducción a un nuevo tópico o una nueva discusión<sup>2</sup>. Este tópico está en

---

<sup>1</sup>William D. Mounce, *Greek for the Rest of Us: The Essentials of Biblical Greek* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2013), 152.

<sup>2</sup>Daniel B. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 1996), 674; Roberto Hanna, *Ayuda gramatical para el estudio del Nuevo Testamento griego*, trad. Edgardo Álvarez (El Paso, TX: Mundo Hispano, 1993), 262, 263

coordinación con lo discutido anteriormente.<sup>1</sup>

Asimismo, la finalización de la perícopa sería el v. 22 por la presencia de la conjunción de coordinación *ἀλλὰ* la cual introduce una cláusula independiente o de contrastación restrictiva;<sup>2</sup> asimismo, la conjunción postpositiva *δὲ* indica un contraste a la idea a la cual esta está conectada, se traduce como “pero”, “aunque”, “sin embargo”. Además, indica continuación “y” o “también” para añadir una idea adicional,<sup>3</sup> (Véase tabla 13).

Tabla N°13: El uso de la conjunción *οὖν* dentro de la perícopa.

Vs	Texto griego	Traducción personal
19	Τί <b>οὖν</b> ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.	Entonces, ¿Por qué la Ley? dada (añadida) debido a las trasgresiones, hasta que viniera la Simiente a quien se ha prometido, ordenada por medio de ángeles a través de un mediador.
20	ὁ δὲ μεσίτης ἐνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἔστιν.	y el mediador no es de uno, pero Dios uno es
21	ὁ <b>οὖν</b> νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ]; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῶοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη.	Luego, ¿la ley es contraria a la promesa de Dios? En ninguna manera. Porque si la ley dada puede vivificar, realmente la justicia fuera por la ley.
22	<b>ἀλλὰ</b> συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.	Sin embargo, la Escritura lo encerró a todo bajo pecado, para que la promesa por fe de Jesucristo fuese dada a los creyentes.

<sup>1</sup>Gerald L. Stevens, *New Testament Greek Intermediate: From Morphology to Translation* (Eugene, OR: Cascade Books, 2008), 133, 134; la conjunción *οὖν* siempre es postpositiva, en otras palabras, se escribe después de una cierta palabra y se traduce primero o delante.

<sup>2</sup>Wallace, 657; Hanna, *Sintaxis exegética del Nuevo Testamento griego*, 62, 63; Stevens, 132, 133.

<sup>3</sup>Wallace, 671.

### Estructura del libro de Gálatas

Para realizar el estudio del texto sin extraviarse de su contexto, se hace necesario un bosquejo general de toda la epístola para tener una idea general y poder ubicar dentro de ella las palabras en estudio. Por lo tanto, se propone una estructura mirando a la epístola en toda su extensión, la misma que está basada en la propuesta de F. F. Bruce:

- I. Salutación (1:1-5)
- II. No hay otro evangelio (1:6-10)
  - (a) Asombro e indignación de Pablo (1:6-9)
  - (b) Pablo no busca agradar a los hombres (1:10)
- III. Sección autobiográfica: el evangelio independiente de Pablo (1:11-2:14)
  - (a) Pablo ha recibido el evangelio por revelación (1:11-12)
  - (b) La trayectoria anterior de Pablo (1:13-14)
  - (c) Pablo, apóstol (1:15-17)
  - (d) Pablo se reúne con los líderes de la iglesia de Jerusalén (1:18-20)
  - (e) Pablo viaja a Siria y a Cilicia (1:21-24)
  - (f) La asamblea en Jerusalén (2:1-10)
  - (g) El conflicto en Antioquía (2:11-14)
- IV. La fe recibe la promesa (2:15-5:1)
  - (a) Tanto judíos como gentiles están justificados por la fe (2:15-21)
  - (b) La primacía de la fe sobre la ley (3:1-6)
  - (c) La bendición de Abraham (3:7-9)
  - (d) La maldición de la ley (3:10-14)
  - (e) La prioridad y permanencia de la promesa (3:15-18)
  - (f) El propósito de la ley (3:19-22)**
  - (g) Liberación de la ley (3:23-25)
  - (h) Judíos y gentiles son uno en Cristo (3:26-29)
  - (i) De la esclavitud a la filiación (4:1-7)
  - (j) ¡No hay vuelta atrás! (4:8-11)
  - (k) Ruego personal (4:12-20)
  - (l) Una enseñanza de la Escritura (4:21-5:1)
- V. La libertad cristiana (5:2-12)
  - (a) La ley exige total compromiso (5:2-6)
  - (b) Palabras duras contra los agitadores (5:7-12)
- VI. La carne y Espíritu (5:13-26)
  - (a) El amor como medio (5:13-15)
  - (b) Caminar en el Espíritu (5:16-18)
  - (c) Las obras de la carne (5:19-21)
  - (d) El fruto del Espíritu (5:22-26)
- VII. Ayuda y servicio mutuo (6:1-10)
- VIII. Conclusiones y despedida (6:11-18)
  - (a) El verdadero fundamento en que gloriarse (6:11-17)
  - (b) Las marcas de Jesús (6:17)

(c) Despedida (6:18)<sup>1</sup>

Asimismo, Betz sostiene que Gálatas es una carta de género apologético debido a los principios retóricos contemporáneos, ya que tiene la intención de defender el evangelio que originalmente Pablo le había predicado (1:6-9, 11). Según esta propuesta, la carta se dividiría así:

- I. Prescripción epistolar 1:1-5
- II. Introducción 1:6-11
- III. Historia 1:12-2:14
- IV. Proposición 2:15-21
- V. Defensa 3:1-4:31
- VI. Exhortación 5:1-6:10
- VII. Conclusión 6:11-18<sup>2</sup>

#### **Microestructura de Gálatas 3:19-22**

En esta parte se considera la estructura de la perícopa con el objetivo de precisar la ubicación del texto dentro de la misma. A continuación, se presenta la microestructura basada en la misma naturaleza del texto griego:

- I. El propósito de la ley (3:19-20)
- II. Contraste entre la ley y las promesas de Dios (3:21)
- III. La promesa por medio de la fe en Cristo (3:22)<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup>Bruce, *Comentario de la epístola a los Gálatas*, 105

<sup>2</sup>Hans Dieter Betz, *Galatians: A Commentary on Paul's Letter to the Churches in Galatia* (Philadelphia, PA: Fortress Press, 1979), 14-24.

<sup>3</sup>Esta estructura está basada en el texto griego realizada por el autor.

### Microestructura de Gálatas 3:19

Para ser más precisos en el estudio del texto se presenta una microestructura sólo del versículo 19:

Entonces, ¿para qué la ley? (3:19)

La ley fue añadida debido a las trasgresiones (19a)

Hasta que viniera la Simiente prometida (19b)

Ordenada por medio de ángeles (19c)<sup>1</sup>

### Variantes textuales

Al realizar un análisis del aparato crítico en la perícopa (Gá 3:19-22), el presente estudio toma en cuenta tres variantes textuales: las dos primeras en el v. 19 y la tercera en el v. 21.<sup>2</sup>

#### Gálatas 3:19a

Al abordar el v.19, se puede observar dentro del aparato crítico de la NA28 que la frase νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη (*¿Por qué la ley? fue entregada por causa de las transgresiones*), tiene tres alternativas de lectura: La primera, es remplazada por νομος; των παραδοσεων χαριν ετεθη (*¿Por qué la ley? fue colocada por causa de la tradición*), lectura original por el códice Beza (D\*). La segunda, νομος των πραξεων; ετεθη (*¿Por qué la ley de las acciones? fue colocada...*), propuesta por los códices mayúsculos F, G, la Vetus Latina (it); el testimonio de los escritos latinos al padre Ireneo (I<sup>lat</sup>) y al padre Ambrosio (Ambst). La tercera, νομος των πραξεων (*alguna entonces la*

<sup>1</sup>Esta estructura está basada en el texto griego realizada por el autor.

<sup>2</sup>En esta investigación no se consideran las variantes con respecto ὄντως y ἐκ νόμου ἂν ἦν debido a que la diferencia no es significativa.

ley de las acciones) propuesta por el papiro 46. Sin embargo, los que apoyan a la edición de la NA28 son los códices mayúsculos Sinaítico, Alejandrino, Vaticano, Efrem, la primera corrección del códice Beza, K, L, P, Ψ, así como el códice mayúsculo 0176 aunque no con absoluta certeza y el 0278. También se encuentran los códices minúsculos 33, 81, 104, 365, 630, 1175, 1241, 1505, 1739, 1881; el texto mayoritario (℣), con una ligera variación en la traducción latina, y el testimonio al padre Clemente de Alejandría.

Considerando la diferencia entre las variantes, en la primera varía, en una palabra, παραβάσεων (transgresiones), la cual es remplazada por παραδοσεων (tradiciones). Estas son palabras muy similares que sólo varían en dos letras “βά” por “δο”, pero tienen un significado diferente, como lo afirma Metzger, posiblemente sea un error del copista.<sup>1</sup> La segunda, varía en dos palabras, παραβάσεων (trasgresiones) es remplazada por πράξεων (acciones) y χάριν es omitida. La tercera, varía en dos palabras, χάριν “debido a”, y προσετέθη son omitidas. Además, no aparece el signo interrogativo, por ello (Τι) en lugar de traducirse como “por qué” se traduce “alguna”. Por lo tanto, esta investigación se inclina por la edición de NA28 debido al apoyo de los manuscritos más antiguos y del texto mayoritario.

#### Gálatas 3.19b

Del mismo modo, la palabra οὗ (que) remplazada por αν (si) propuesta por los códice mayúsculos Vaticano, 0278; los minúsculos 33, 1175, 2464 y el testimonio del padre Clemente de Alejandría, daría lugar a una incoherencia gramatical, pues en lugar de ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα (hasta *que* viniera la simiente) sería ἄχρις αν ἔλθῃ τὸ σπέρμα

---

<sup>1</sup>Bruce Manning Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, 2da ed. A Companion Volume to the United Bible Societies' Greek New Testament (New York, NY: United Bible, 1994), 525-526.

(hasta *si* viniera la simiente), en el caso de *av* más se usa como un condicional<sup>1</sup> y esto no está de acuerdo con el resto de la gramática del texto. Sin embargo, los que apoyan a la edición de la NA28 son el papiro P46, los códices mayúsculos  $\aleph$ , A, C, D, F, G, K, L, P,  $\Psi$ ; los minúsculos 81, 104, 365, 630, 1241, 1505, 1739, 1881 el texto mayoritario  $\aleph$  y el testimonio de los escritos latinos al padre Ireneo Ir<sup>lat</sup>. Por lo tanto, esta investigación se inclina por la edición de NA28 debido al apoyo de los manuscritos reconocidos y del texto mayoritario.

### Gálatas 3:21

Respecto a este versículo, el texto de la NA28 presenta dos palabras ( $\tau\omicron\upsilon\ \theta\epsilon\omicron\upsilon$ ) que también tiene tres variantes: La primera, las palabras  $\tau\omicron\upsilon\ \theta\epsilon\omicron\upsilon$  no están en algunos testigos tempranos, en el papiro 46, en el mayúsculo B, el minúsculo latino (d) y en el testimonio de los escritos al padre Ambrosio. La segunda, las palabras  $\tau\omicron\upsilon\ \theta\epsilon\omicron\upsilon$  son remplazadas por  $\tau\omicron\upsilon\ \chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\upsilon$  en el código minúsculo 104. La tercera, la frase  $\tau\omicron\upsilon\ \theta\epsilon\omicron\upsilon$  son remplazadas solo por  $\theta\epsilon\omicron\upsilon$  en los códices mayúsculos F, G, en esta última no aparece el artículo. Sin embargo, los que apoyan a la lectura de la NA28 son los códices mayúsculos  $\aleph$ , A, C, D, K, L, P,  $\Psi$ , 0278; minúsculos 33, 81, 365, 630, 1175, 1241, 1505, 1739, 1881, 2464; el texto mayoritario  $\aleph$ , la tradición latina (lat), la tradición siríaca (sy) y la tradición copta (co).

En el caso de  $\tau\omicron\upsilon\ \theta\epsilon\omicron\upsilon$  (de Dios) que es remplazado por  $\tau\omicron\upsilon\ \chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\upsilon$  (de Cristo) no causa ninguna alteración en el mensaje debido a que estos dos términos hacen referencia a la misma persona. Asimismo, cuando  $\tau\omicron\upsilon\ \theta\epsilon\omicron\upsilon$  (de Dios) es remplazado  $\theta\epsilon\omicron\upsilon$

---

<sup>1</sup>Ver Hanna, *Sintaxis exegetica del Nuevo Testamento griego*, 92-98 y Wallace, 528, 551.

(Dios), no causa alteración alguna en la traducción. Por otro lado, el estar en genitivo no se hace necesario la traducción del artículo (τοῦ).

En conclusión, la primera variante en Gálatas 3:19a es significativa, pues esta palabra tiene un significado diferente, sin embargo, no está en armonía con las otras palabras del texto. Además, el texto no está hablando de “tradición”. Por otro lado, solo un manuscrito lo sustenta. La segunda variante de este versículo es menos significativa ya que la palabra “tradición” no altera el significado en gran manera. Por otro lado, no está apoyada por los manuscritos más reconocidos. La tercera variante es significativa porque omite la palabra προσετέθη por completo, esto sí resultaría en una pérdida en el significado del texto, pero esta variante solo es respaldada por un manuscrito. Por ello, el investigador no la considera como la más confiable.

La variante de Gálatas 3:19b no es muy significativa debido a la incoherencia que presentaría dentro del texto, pues la partícula αν es usada como un condicional, lo cual no concuerda con la gramática del texto. Asimismo, los manuscritos que lo apoyan son pocos. Por lo tanto, es más confiable la edición de la NA28.

Con respecto a la variante de Gálatas 3:21 no es de mucha relevancia ya que la omisión de las palabras τοῦ θεοῦ no altera el significado del texto. Del mismo modo la segunda, ya que Χριστου con θεοῦ en la realidad hacen referencia a la misma persona. En el caso de la tercera, solo falta el artículo τοῦ, que por estar en genitivo ni siquiera se considera. Por lo tanto, la NA28 lo considera como una probabilidad, esto parece más razonable ya que la mayoría de los manuscritos respaldan esta edición.

### **Análisis literario de la perícopa**

En esta parte del estudio se llevará a cabo un análisis de la perícopa compartida en tres secciones, en primer lugar, se realizará una traducción personal de texto griego; en segundo lugar, una descripción gráfica de cada oración de la perícopa, realizando una identificación sintáctica y en tercer lugar, un comentario exegético de las partes más importantes del texto en análisis, considerando el significado de las palabras claves del texto y algunas consideraciones sintácticas relevantes para una comprensión más objetiva del texto.

#### **Análisis literario de Gálatas 3:19**

En esta sección se considera el texto griego de NA28 y abajo una traducción particular del autor.

#### **Traducción personal**

Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν **προσετέθη**, **ἄχρις** οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελεται, διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

Entonces, ¿Por qué la Ley? añadida debido a las trasgresiones, hasta que viniera la Simiente quien ha sido prometido, ordenada por medio de ángeles a través de un mediador.

#### **Estructura sintáctica**

En esta parte de del estudio, se presenta un análisis sintáctico teniendo en cuenta la división de oración por oración: (a) el texto griego del texto en análisis, (b) traducción del texto palabra por palabra, (c) categoría sintáctica de cada palabra dentro de cada oración, (la explicación de cada oración se realizará en el comentario exegético).

Tabla N°14: Análisis sintáctico de Gálatas 3:19

Τί	οὖν	ὁ	νόμος	Entonces ¿Por qué la ley?			
<i>Pron. interrog. acus. neut. sg.</i>	<i>Conj.</i>	<i>Art. nom. m.</i>	<i>Sust. nom. m. sg.</i>	<i>Traducción: oración 1</i>			
τῶν	παραβάσεων	χάριν	προσετέθη	Dada (añadida) debido a las trasgresiones			
<i>Art. genit. fem. pl.</i>	<i>Sust. genit. fem. pl.</i>	<i>Prep. genit.</i>	<i>Verb. indic. aoris. pas. 3p. sg.</i>	<i>Traducción: oración 2</i>			
ἄχρις	οὗ	ἔλθῃ	τὸ	σπέρμα	ᾧ	ἐπήγγελλται	hasta que viniera la Simiente quien ha sido prometido
<i>Prep. genit.</i>	<i>Pron. relat. genit. neut. sg.</i>	<i>Verb. subj. aoris. 3p. sg.</i>	<i>Art. nom. neut. sg.</i>	<i>Sust. nom. neut. sg.</i>	<i>Pron. relat. dat. neut. sg.</i>	<i>Verb. indic. perf. pass. 3p. sg.</i>	<i>Traducción: oración 3</i>
διαταγείς	δι’	ἀγγέλων	ἐν	χειρὶ	μείτου	ordenada por medio de ángeles a través de un mediador.	
<i>Verb. part. aoris. pass. nom. m. sg.</i>	<i>Prep. genit.</i>	<i>Sust. genit. m. Pl.</i>	<i>Prep. dat.</i>	<i>Sust. dat. fem. sg.</i>	<i>Sust. genit. m. sg.</i>	<i>Traducción: oración 4</i>	

### Comentario exegético

#### Oración 1

La traducción literal de la oración es: “Entonces, ¿Por qué la Ley?”. Esta oración es interrogativa por la aparición del pronombre interrogativo (Τί) en la parte inicial, esta es una conjunción que se traduce como: “¿quién?”, “¿qué?”, “¿por qué?”

Por otro lado, la conjunción οὖν está indicando a esta oración como una parte introductoria a un nuevo tópico con relación al tema que se está desarrollando y como la parte deductiva relevante.<sup>1</sup>

### Oración 2

La traducción literal de la oración es: “añadida debido a las transgresiones”. Esta oración es como una respuesta a la interrogativa n°1, y el sustantivo παραβάσεων que se traduce como: “transgresiones”, “desobediencia”, “violación”, está ligado a la preposición genitiva χάριν la cual indica la razón del objeto, por lo tanto, se traduce: “debido a las transgresiones” o “por causa de las transgresiones”. Asimismo, el verbo προστίθημι en este contexto es considerable traducir como: “añadir”, Lc 17:5; 3:20; Mt 6:27; Hch 2:41, que por hallarse en indicativo y tiempo aoristo, representa una acción puntual y real llevada a cabo en el pasado.<sup>2</sup> Así, Pablo intenta trasladar a los gálatas hacia el momento cuando el objeto (la ley) fue dado. Además, por estar en voz pasiva el verbo προσετέθη indica que la ley es quien fue añadida, es decir, a la ley se le “añadió”.

### Oración 3

La traducción literal de la oración es: “hasta que viniera la Simiente quien ha sido prometido”. Dentro de esta oración, el autor inicia con la conjunción ἄχρις que se traduce como “hasta”, “mientras (en tanto que)”, Ro 1:13; Heb 3:13. Puede fijar límites de

---

<sup>1</sup>“por lo general, cuando οὖν aparece después de una cita del A.T., introduce la cláusula que incluye el punto más importante de la cita (resume lo que el autor desea expresar), para los efectos del desarrollo de su argumento”. Wallace 262,263 y Hanna, 29-34.

<sup>2</sup>Hanan, *Sintaxis exegética del Nuevo Testamento griego*, 177-179.

tiempo o espacio, pero en otros casos puede ser usado de forma figurativa indicando la intención profunda que preside una acción, como en el caso de Pablo en Hch 22:4 y Heb 4:12. Asimismo, indica la distancia y dirección. En Gálatas 3:19 según el contexto se considera el término “hasta” debido al límite de tiempo que se le asigna a la añadidura de la ley, la cual terminaría con la llegada de la Simiente.

Por otro lado, el sustantivo σπέρμα se traduce como “simiente”, “descendencia”, “posteridad”, por estar en modo nominativo es usado como sujeto, por lo tanto, el verbo ἐπήγγελλται está subordinado por el pronombre relativo (ὃ). Esto significa que el pronombre está haciendo referencia al sustantivo anterior (σπέρμα) y (ἐπήγγελλται) está en voz pasiva. Aquí el enfoque del autor está en el sujeto del verbo y no en el agente.<sup>1</sup> Por lo tanto, quien ha sido prometida es la Simiente, en otras palabras, a quien se refiere la promesa es la Simiente (Cristo) vocablo que también puede traducirse como “descendiente” ya que el sustantivo se encuentra en singular.

#### Oración 4

La traducción literal de la oración es “ordenada a través de ángeles en mano de un mediador”. El verbo διαταγεις es un participio aoristo lo cual indica una acción indefinida.<sup>2</sup> Asimismo, la preposición genitiva (δι’) indica el agente intermediario de la acción y se traduce como “a través de” o “por medio de”.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup>Hanna, *Sintaxis exegética del Nuevo Testamento griego*, 201

<sup>2</sup>William D. Mounce, *Basics of Biblical Greek Grammar* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 1993), 260.

<sup>3</sup>Wallace, 368; Hanna, 507.

Por otro lado, el sustantivo χειρὶ que se traduce como “mano”, según Hanna es un hebraísmo que debiera traducirse “por medio de”, “mediante la agencia de” y no como “mano”<sup>1</sup>

### Conclusiones previas

Por lo tanto, después de haber realizado el análisis literario del texto en estudio, se ha podido llegar a las siguientes conclusiones:

1. Que las palabras προσετέθη y ἄχρις se encuentran dentro de la sección correspondiente al cuerpo de la epístola, dentro de las enseñanzas teológica, perteneciente al texto de Gálatas 3:19-22, cuyo tema principal es la justificación por la fe sin las obras de la ley.
2. La perícopa que contiene las palabras προσετέθη y ἄχρις se divide en tres secciones: el propósito de la ley (vv. 19, 20), contraste entre la ley y la promesa (v. 21), la promesa por medio de la fe (v. 22), siendo la primera sección el lugar donde está ubicada las palabras en estudio.
3. La palabra προσετέθη de la raíz προστίθημι en Gálatas 3:19 se puede traducir “añadir”. Asimismo, προστίθημι por hallarse en indicativo y tiempo aoristo, representa una acción puntual y real llevada a cabo en el pasado, el momento en el cual la ley fue añadida. Además, el término προσετέθη por encontrarse en voz pasiva indica que la ley es la que fue añadida.
4. El término ἄχρις significa: “hasta”, “mientras (en tanto que)”, muestra un límite de tiempo, en otros casos puede ser usado de forma figurativa indicando la profundidad de intención o una acción. Asimismo, muestra contraste y una

---

<sup>1</sup>Wallace, 368; Hanna, 507.

acción preventiva en tanto que algo suceda. Por lo tanto, en el contexto de Gálatas 3:19 se puede traducir “hasta” o “mientras”, indicando límite de tiempo. También, en el sentido de una acción preventiva de mostrar el pecado al ser humano mientras llega Jesús que es la solución para ese pecado.

5. El término σπέρμα se traduce como: “simiente”, “descendencia”, por estar en modo nominativo es usado como sujeto y el verbo ἐπήγγελλται está subordinado por el pronombre relativo (ὃ); esto significa que el pronombre está haciendo referencia al sustantivo anterior (σπέρμα) y (ἐπήγγελλται) está en voz pasiva, Por lo tanto, quien ha sido prometida es la Simiente (Cristo).

## CAPÍTULO IV

### ANÁLISIS TEOLÓGICO

El presente capítulo desarrolla la teología del texto considerando el análisis semántico y exegético de las palabras προσετέθη y ἄχρις a fin de precisar su significado teológico dentro del contexto de Gálatas 3:19. Además, de tomar en cuenta la intertextualidad del tema de la perícopa.

#### **Dimensión del problema**

El problema que se presenta en el libro de Gálatas es una apostasía resultante de la acción de algunos maestros judaizantes. “La discordia causada por estos hombres determinó la reunión del concilio de Jerusalén en donde los judaizantes se opusieron otra vez a Pablo argumentando que los conversos cristianos debían observar las ordenanzas legales judaicas”.<sup>1</sup> En la tradición judía, se afirmaba que guardando mecánicamente los requisitos de la tradición oral, automáticamente una persona estaba guardando la ley, incluso los Diez Mandamientos.<sup>2</sup> Según Ladd, en el período Intertestamentario se produjo un cambio fundamental en el papel de la ley en la vida del pueblo. En este período, la ley se convirtió en la condición para pertenecer al pueblo de Dios y en la base

---

<sup>1</sup>Segundo Azo, “La naturaleza de la apostasía en el prólogo de la epístola a los Gálatas, un estudio exegético de Gálatas 1:1-10” (Tesis de maestría: Universidad Peruana Unión, 2008), 93.

<sup>2</sup>Víctor Ampuero Matta, *Las epístolas del Nuevo Testamento*, (Lima: Unión, 1906), 609.

de la esperanza del fiel, de la justificación y de la salvación. Este nuevo papel de la ley caracterizó al judaísmo rabínico. Por esta razón, el punto de partida del AT se altera, la Torá se convirtió en el único mediador entre el ser humano y Dios y con la obediencia a la ley se garantizaba la justicia y la salvación.<sup>1</sup> Esto se iba arrastrando hasta los tiempos de Jesús (Mr 7:9) y los tiempos de Pablo. En los días de Pablo, los judíos convertidos declaraban que, para salvarse, los conversos gentiles debían circuncidarse y guardar la ley de Moisés.<sup>2</sup>

Pablo al enterarse de la apostasía en las iglesias de Galacia causada por las enseñanzas de estos judíos, escribió lo que sería conocida como la carta de la libertad cristiana, un nombre muy acertado considerando que el propósito primordial de la carta era liberar a los miembros de la iglesia de tales enseñanzas.<sup>3</sup>

### **El significado teológico de *prosetethe* y *achris* en Gálatas 3:19**

Considerando el problema existente en Galacia y el propósito por el cual escribió Pablo esta carta, en el capítulo 2:26 comienza a reafirmar la doctrina que les había hecho conocer anteriormente (1:6-9,11)<sup>4</sup> que “el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fe en Jesucristo”.

---

<sup>1</sup>George Eldon Ladd, *Teología del Nuevo Testamento*, ed. Gary S. Shogren, trads. José María Blanch y Dorcas Gonzales (Barcelona: Clie, 2002), 658-659.

<sup>2</sup>Elena G. White, *Los hechos de los apóstoles* (Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 1977), 157.

<sup>3</sup>Azo, 98.

<sup>4</sup>Roy E. Graf, “El uso de Génesis 15:6 por Pablo y Santiago: implicaciones hermenéuticas” (Tesis de maestría, Universidad Peruana Unión, 2012), 87, 88.

El capítulo tres comienza con una exhortación, él afirma que les había presentado a Cristo crucificado como el único quien puede justificar, y está sorprendido por la prontitud de apartarse de tal verdad. Ahora les pone un ejemplo de justificación solo por la fe tomando en cuenta la vida de Abraham.<sup>1</sup> Así, los que creen en Jesús vivirán por la fe (Gá 3:6-9, 11). Por otro lado, los que quieren ser salvos por las obras de la ley<sup>2</sup> están bajo maldición (v.10), porque la ley no puede salvar, y si la ley pudiera salvar, la justicia vendría por ella (v.21) y ya no por la promesa (v. 18). Pero, la promesa fue dada a Abraham y se cumpliría con su Descendiente (Cristo) v. 16, este versículo hace un eco de Génesis 15:6.

Por lo tanto, en Gálatas 3:19 se destacan los temas teológicos siguientes: el primero de ellos es el propósito de la ley; el segundo es la llegada de la Simiente; el tercero, la promulgación de la ley.

#### El propósito de la ley

El versículo 19 es la parte deductiva y resaltante con relación a los anteriores, comienza con la conjunción interrogativa (Τί) “¿por qué?” y la conjunción pospositiva οὐν “entonces” o “por lo tanto”, la cual indica la deducción que Pablo está haciendo de los versículos anteriores.

Debido a la explicación acerca de la salvación solo por la fe, la deducción de Pablo es: Entonces, ¿por qué la ley?,

---

<sup>1</sup>Graf, 92-106.

<sup>2</sup>El término ley (en griego νόμος y en hebreo תּוֹרָה) debe entenderse como los Diez Mandamientos y todas las enseñanzas y preceptos, es decir, la ley en el sentido general estipulados en los primeros cinco libros de la Biblia que se consideraba como el Libro de la Ley (Gá 3:10b; Dt 27:26).

La ley fue añadida debido a las transgresiones (19a)

La respuesta la da el mismo Pablo: la ley (ó νόμος) fue “añadida” (**προσέτεθη**) debido a las transgresiones (παραβάσεων), “hasta” (**ἄχρις**) que viniera la Simiente a quien se ha prometido, ordenada por medio de ángeles a través de un mediador.

La traducción literal de la oración es: “añadida” debido a las transgresiones”. Esta oración es como una respuesta a la interrogativa (Ti) con la cual se introduce del versículo.

### **προσέτεθη “añadida”**

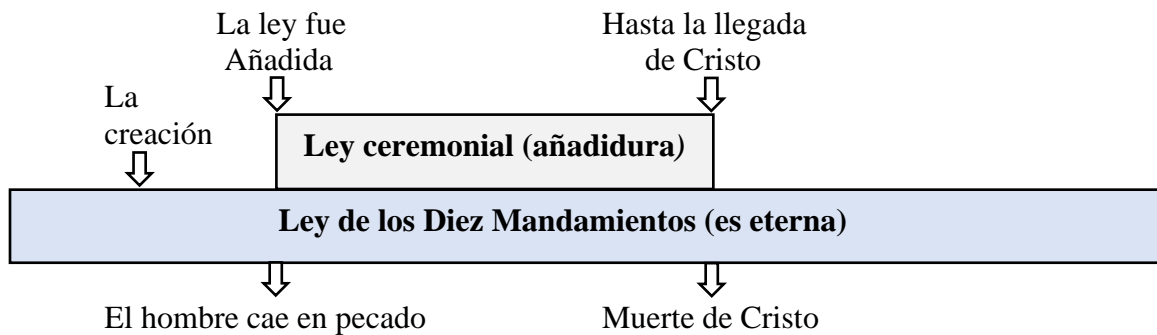
Cuando *προσέτεθη* se usa como “añadir” indica aumentar algo a lo que ya existía. En el caso de Gálatas 3:19 este verbo se encuentra en voz pasiva y en tiempo aoristo, entonces se traduce como “añadida”. Por lo tanto, se puede decir que “la ley fue añadida” en el sentido de que (1) a la ley se le añadió el sistema de sacrificios de animales; (2) la ley fue añadida en la medida que preceptos adicionales fueron adaptados a la condición de la caída del ser humano; (3) a la ley se le añadió la circuncisión. Pero esto no altera en nada los principios de la ley.<sup>1</sup> Es decir, cuando el hombre cayó en pecado era necesario “añadirle” algunos preceptos que se adecuen a esta su realidad caída; se le añadió el sacrificio de animales y todas sus normas, la circuncisión y todas sus normas; a esto también se le denomina “ley ceremonial”. Esta ley, está completamente en armonía con la ley de los Diez Mandamientos, no altera en absoluto sus principios, al contrario, la muestra de forma más detallada, porque estos preceptos explican de forma específica cada principio establecido en los Diez Mandamientos.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Elena G. de White, *La historia de la redención*, 145-148.

<sup>2</sup>Ibíd.

Asimismo, la voz pasiva, el modo indicativo y en tiempo aoristo de προσετέθη “añadió” en Gálatas 3:19, indica la realidad de esta añadidura, en un momento puntual en el pasado. Este momento puntual es cuando cayó el hombre en pecado y se le añadió a la ley de los Diez Mandamientos la ley ceremonial, la cual era necesario para mostrar la redención del hombre (Gn 3:21; Col 2:17). Veámoslo de forma representativa el siguiente esquema.



### **τῶν παραβάσεων χάριν “debido a las transgresiones”**

El sustantivo παραβάσεων que se traduce como: “transgresiones”, “desobediencia”, “violación”, está ligado a la presuposición χάριν la cual por estar en modo genitivo indica la razón del objeto, por lo tanto, se traduce: “debido a las transgresiones” o “por causa de las transgresiones”. Así, la razón por la que la ley fue añadida es las transgresiones (el pecado), es decir, el pecado entró y estas ceremonias fueron necesarias añadirle.

Esta añadidura era muy necesario para el ser humano caído, porque la ley muestra qué es el pecado (Ro 3:20; 15:13), explica la voluntad de Dios, muestra qué es lo que prohíbe Dios y da a conocer el pecado (Ro 7:7). La ley muestra la verdadera situación del

ser humano y revela su responsabilidad como pecador ante Dios (Ro 3:19).<sup>1</sup> En la experiencia del pueblo de Israel se hace más necesaria todavía porque,

“Durante el largo y oscuro cautiverio de los israelitas en Egipto, donde vivieron en medio del más tenebroso paganismo y de la inmoralidad más depravada, casi perdieron su comprensión o conocimiento de las normas morales de Dios, y aun de las más rudimentarias ideas de los sacrificios. Y cuando los seres humanos llegan a semejante estado son insensibles al pecado, pues por la ley conocemos el pecado, como Pablo lo declara: “yo no conocí el pecado sino por la ley (Ro 7:7)”.”<sup>2</sup>

De la misma manera, Elena de White considera que,

“durante su servidumbre, el pueblo había perdido en alto grado el conocimiento de Dios y de los principios del pacto de Abraham. Al libertarlos de Egipto, Dios trató de revelarles su poder y su misericordia para inducirlos a amarlo y a confiar en él. Los llevó al Mar Rojo-donde, perseguidos por los egipcios, parecía imposible escapar-para que pudieran ver su total desamparo y su necesidad de ayuda divina; y entonces los libró. Así se llenaron de amor y gratitud a Él, y confiaron en su poder para ayudarlos. Los ligó a sí mismo como Libertador de la esclavitud temporal.

Pero había una verdad aún mayor que debía ser grabado en sus mentes. Como habían vivido en un ambiente de idolatría y corrupción, no tenían un concepto verdadero de la santidad de Dios, de la extrema pecaminosidad de su corazón, de su total incapacidad para observar la ley de Dios y de la necesidad de un Salvador. Todo esto se les debía enseñar”.<sup>3</sup>

Por lo tanto, la ley fue añadida por causa del pecado, es decir, cuando el hombre pecó contra Dios para que les muestre claramente su pecado. El caso de Israel, la ley se les entregó porque durante el tiempo que habían estado en la esclavitud de Egipto la mayoría de ellos se olvidaron de los Mandamientos de Dios y era necesario hacerles recordar. Así, la ley no fue entregada para justificar.

---

<sup>1</sup>Ladd, 670

<sup>2</sup>Francis D. Nichol, *Comentario bíblico adventista del séptimo día*, trad. Víctor Ampuero (Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana,), 6:957.

<sup>3</sup>Elena G. White, *Patriarcas y profetas*, 4ta ed. (Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 2007), 388.

Entonces, si la ley no justifica, ¿se podría decir que la ley no sirve? ¡De ninguna manera! respondería Pablo, simplemente porque no puede justificar no se la puede desechar, pues la ley tiene otra función. Pablo dice que la ley es buena, santa y justa (Ro 7:12).

Por lo tanto, la ley es buena si se la pone en su función correcta y si se la deja cumplir con su finalidad, que es mostrar el pecado (Rom 3:20; Stg 1:23-25) y llevar a Cristo (Gá 3:24; Rom 10:4). La ley debe usarse como ley, no como medio para ser salvo. Pablo tiene el propósito de darles a entender el uso correcto que se le debe dar a la ley. Así, cuando la ley se usa correctamente lo que hace es descubrir el pecado. Entonces, el pecado sobresale a la vista del pecador. De esta manera, puede darse cuenta de la situación en la que se encuentra. La ley es como un espejo que muestra al hombre cómo está, le muestra su pecado y condición de muerte; entonces, lo impulsa hacia Cristo, el agua de vida quien lava sus pecados.<sup>1</sup> Y como Elena de White afirma,

La ley nos lleva a Cristo, que colgó de la cruz para que pudiera impartir su justicia a hombres caídos y pecadores, y de esa manera presentarlos ante su Padre en el carácter justo de Cristo, la ley nos revela el pecado, y hace que sintamos necesidad de Cristo y que acudamos a él en procura de perdón y paz arrepiéndonos ante Dios y teniendo fe en nuestro Señor Jesucristo...<sup>2</sup>

Hasta que viniera la Simiente prometida (19b)

En este estudio es muy importante comprender esta parte del versículo. Para comprender su teología de forma precisa se considera primero la frase “hasta que viniera la simiente” y luego la frase “a quien se ha prometido”.

---

<sup>1</sup>Lutero, *El comentario de Martín Lutero sobre la epístola a los Gálatas*, 283-293.

<sup>2</sup>Elena G. White, *Comentario bíblico adventista del séptimo día*, trad. Víctor Ampuero (Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 2002), 7A: 1110.

### ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα “hasta que viniera la Simiente”

Al inicio de esta cláusula, se encuentra la conjunción ἄχρις que se traduce: “hasta”, “mientras que o en tanto que”. El término ἄχρις está indicando un límite de tiempo de la añadidura de la ley hasta la llegada de Jesús. Es decir, la añadidura (la ley ceremonial) cesaría con la llegada de Cristo (Dn 9:27; Col 2:17). Vale recalcar que el tiempo límite es para la “añadidura” (ley ceremonial), mas no para la ley de los Diez mandamientos.

Por lo tanto, en este pasaje (Gá 3:19) no se puede determinar que ἄχρις está afirmando que la ley fue abrogada por la llegada de la Simiente como algunos eruditos lo afirman,<sup>1</sup> esto estaría contradiciendo a los pasajes anteriores. La palabra *hasta* en el versículo 19 no indica una duración limitada para los Diez Mandamientos. Pablo afirma en Romanos 3:31 que la gracia no anula la ley. Él pregunta, ¿anulamos la ley por la fe? la palabra griega para anular es καταργοῦμεν “anular”, “abrogar”, la respuesta en con un rotundo μὴ “no”, que también puede traducirse ‘¡De ninguna manera!’ Cristo le dio el sentido correcto a la ley, la ley muestra la enfermedad del pecado y Jesús es la medicina a esa enfermedad, justifica a los pecadores y por el poder de su Espíritu, hace que se cumpla su ley en ellos (Ro 8:3,4).<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>James D. G. Dunn, *The Theology of Paul the Apostle* (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1998), 159-161; Bruce, *Un comentario de la epístola a los Gálatas*, 243; Schlier, *La carta a los Gálatas*, 178-180; Schreiner, *Zondervan Exegetical Commentary on the New Testament*, 239-241; David J. Lull “The Law Was Our Pedagogue: A Study in Galatians 3:19--25.” *Journal of Biblical Literature* 105, no. 3 (September 1986): 481 <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=a9h&AN=7126141&lang=es&site=eds-live&scope=site&custid=s4608367> (Consultado: 25 de setiembre, 2017); ver más en el capítulo I.

<sup>2</sup>Lutero, 286-297.

Según Bruce el v. 19 coincide con lo que Pablo dice en Romanos 10:4 donde dice que “Cristo es el fin de la ley”. Para Bruce estos dos textos dan evidencia que la ley quedó abrogada por la llegada de Cristo.<sup>1</sup> Pero como se menciona anteriormente para comprender la teología de Pablo se tiene que ver de forma sistemática, porque no basta tomar un o dos textos para fundamentar una doctrina. Además, el texto debe ser analizado.

Para precisar el significado de este pasaje, se considera un análisis semántico del texto:

Tabla N°15. Análisis de Romanos 10:4

τέλος	γὰρ	νόμου	Χριστὸς		Porque la meta de la ley es Cristo
<i>Sust. nom. neut. sg.</i>	<i>Conj. coord.</i>	<i>Sust. gen. m. sg.</i>	<i>Sust. nom. sg.</i>		<i>Traducción: oración 1</i>
εἰς	δικαιοσύνην	παντὶ	τῷ	πιστεύοντι.	Hacia a la justicia para todo el que cree.
<i>Prep.</i>	<i>Sust. acus. fem. sg.</i>	<i>Adj. ind. dat. m. sg.</i>	<i>Art. dat. m. sg.</i>	<i>Verb. part. pres. act. dat. m. sg.</i>	<i>Traducción: oración 2</i>

τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι. “Porque la meta de la ley es Cristo hacia a la justicia para todo el que cree”.

La palabra griega τέλος “meta”, “conclusión”, “resultado”, “fin (resultado final)”, “propósito”. El sentido general es de propósito, meta, finalidad.<sup>2</sup> Por ejemplo en Timoteo se traduce como “propósito” (1 Ti 1:5).

<sup>1</sup>F.F. Bruce, *Pablo: apóstol del corazón liberado* (Barcelona: Clie, 2012), 223-226.

<sup>2</sup>Kittel, 8:152, 154; Balz y Schneider, 1721-1722; Silva, 475.

La preposición εἰς “hacia”, “en”, “a”, “para”, “hasta”.<sup>1</sup> Por trabajar al lado de un sustantivo acusativo predominan tres significados “a”, “hacia”, “hasta” y también indica propósito, resultado y dirección.<sup>2</sup> Entonces, el propósito de la ley es direccionar a Cristo, la justicia para el que cree.

Asimismo, δικαιοσύνην cumple el rol de objeto directo indicando la acción del verbo. Por lo tanto, la justicia es la acción de Cristo; la ley lleva (direcciona) a Cristo y él justifica. En suma, lo que Pablo está diciendo es: el propósito de la ley es direccionar al pecador a Cristo quien justifica a través de la fe, porque la ley no puede justificar, “es incapaz de remediar” el pecado.<sup>3</sup> Además, el contexto del versículo no es la abrogación de la ley, sino la justicia.

#### **ὅς ἐπήγγελλται “quien ha sido prometido”**

El sustantivo σπέρμα de la cláusula anterior se traduce como: “simiente”, “descendencia”, “posteridad”, por estar en modo nominativo es usado como sujeto, por lo tanto, el verbo ἐπήγγελλται está subordinado por el pronombre relativo (ὅς); esto significa que el pronombre está haciendo referencia al sustantivo anterior (σπέρμα) y (ἐπήγγελλται) está en voz pasiva. Por lo tanto, quien ha sido prometida es la Simiente; en otras palabras, a quien se refiere la promesa es la Simiente (Cristo). También se puede traducir como “descendiente” ya que el sustantivo se encuentra en singular.

---

<sup>1</sup>Silva, 118.

<sup>2</sup>Balz y Schneider, 1210; Wallace, 369.

<sup>3</sup>William Barclay, *Comentario al Nuevo testamento*, trad. Alberto Araujo (Barcelona: Clie, 2006), 690.

### Ordenada por medio de ángeles (19c)

διαταγεις δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου “ordenada a través de ángeles en mano de un mediador”. El verbo διαταγεις es un participio aoristo que indica una acción indefinida.<sup>1</sup> Asimismo, la preposición (δι') con el sustantivo genitivo ἀγγέλων indica el agente intermediario de la acción y se traduce como “a través de” o “por medio de”.

Por otro lado, el sustantivo χειρὶ se traduce como “mano”. Según Hanna esta palabra es un hebraísmo que debiera traducirse “por medio de”, “mediante la agencia de” y no como “mano”.<sup>2</sup>

### Sin ley no existe el pecado

Si se considera que προσετέθη indica que la ley fue dada en el Sinaí y no en el Edén, originaría un gran problema, ya que el mismo Pablo declara que sin ley no existe el pecado (Ro 4:15; 5:13), porque el pecado es la trasgresión de la ley (1 Jn 3:4). Entonces, si no existió la ley en el Edén, no podría existir el pecado de Adán, mucho menos el pecado de Lucifer. El pecado existe sólo cuando existe la ley, no es que ella produzca el pecado, sino que el quebrantamiento de uno de sus principios se convierte en pecado, y es el pecado en la persona el que hace que la ley sea un instrumento de muerte y condenación (Ro 7:13) (Ro 7:10, 11).

Por otro lado, si ἄχρισ señala que la ley llegó a su fin con la llegada de Cristo y que fue abolida en la cruz, el problema sería el mismo, si la ley desapareciera, el pecado no existiría más. La misma muerte de Jesús no tendría sentido si es que la ley se pudiera

---

<sup>1</sup>Mounce, *Basics of Biblical Greek Grammar*, 260.

<sup>2</sup>Hanna, *Ayuda gramatical para el estudio del Nuevo Testamento griego*, 57.

abrogar o cambiar, pues Él podría haberlo cambiado antes de venir a la tierra y no era necesaria su muerte. La muerte de Cristo en la cruz es una evidencia de la inmutabilidad de su ley, Él vino a morir para cumplir el requisito de la ley (Ro 8:4), en otras palabras, lo que la ley demandaba.

Para entender lo que Pablo está diciendo en la carta a los Gálatas tenemos que tener en cuenta el principio bíblico de dejar que la Biblia sea su propio intérprete, siguiendo “precepto tras precepto, mandato sobre mandato, reglón tras reglón, línea sobre línea, un poquito allí, otro poquito allá” (Is 28:10). Como toda verdad en la Biblia, las verdades teológicas de Pablo tienen que ser sistematizadas para producir una teología completa.<sup>1</sup>

### **Todo cristiano debe cumplir la ley**

Por lo tanto, Pablo afirma en Gálatas 6:2 que todo cristiano debe “guardar la ley de Cristo”. Asimismo, en 1 Corintios 7:19 sostiene “lo que vale es guardar los mandamientos”, la ley sigue siendo la ley de Dios (Ro 7:22, 25), los que cumplan la ley serán justificados (Ro 2:13) y encontrarán vida por ella (Ro 10:5; Gá 3:12).

El problema no está en el texto, el problema está en las presuposiciones de quienes se acercan a la Biblia con cierto preconocimiento que condicionan a la teología del texto bíblico. La interpretación dispensacionalista con la cual están influenciados muchos eruditos, sostiene que la ley cumplió su rol en el AT y que el NT ya no es necesaria ya que ahora el hombre es salvo por la gracia. Sin embargo, la Biblia afirma lo contrario, pues, el hombre siempre fue salvo por gracia (Ro 4:6-8; Heb 4:2; Gn 15:6; Sal

---

<sup>1</sup>Ladd, 515.

32:1-5), además, el mismo Pablo hace un eco de la justificación por la fe del AT en Romanos 1:17 y en Hebreos 10:37, 38, donde Pablo está citando a Habacuc 2:3, 4, quien afirma que “el justo vivirá por la fe”. Por lo tanto, la obediencia en el NT no debe ser separada, porque toda obediencia gratificante a Dios es resultado de la fe.<sup>1</sup>

Cristo no vino para abrogar la ley, sino para cumplirla (Mt 5:17-19), él vino para darnos ejemplo sobre cómo debería guardarse la ley (Jn 15:10). Así, la ley fue observada por los discípulos y cristianos judíos fielmente (Hch 21:20; 16:3). A Pablo al igual que a Santiago el hermano del Señor Jesús lo acusaron de violar la ley, sin embargo, los apóstoles lo respaldan diciendo que son fieles guardadores de la ley,<sup>2</sup> porque Pablo era un fiel guardador de la ley, tanto en el espíritu como en la letra.<sup>3</sup> Por lo tanto, la ley de Dios es tan sagrada como él mismo, y él exige obediencia perfecta de todos en el Cielo y en la Tierra.<sup>4</sup>

### **La ley es eterna**

La ley (los Diez Mandamientos) es el carácter de Dios (1 Jn 2:3, 4; 2 Jn 1:6), está basada en el amor (Ro 13:10); además, por la ley conocemos a Dios (1 Jn 2:3-4), es eterna (Sal 119:152). Y como Keumyoung Ahn afirma, la ley representa a los principios

---

<sup>1</sup>Thomas R. Schreiner, *New Testament Theology: Magnifying God in Christ* (Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2008), 617.

<sup>2</sup>Steve Mason, *Josephus and the New Testament* (Massachusetts: Hendrickson, 1999), 178.

<sup>3</sup>Elena de White, *Los hechos de los apóstoles*, 158.

<sup>4</sup>Elena de White, *Historia de la redención*, 33.

de su gobierno.<sup>1</sup> La ley existió desde la eternidad y existirá por la eternidad (Sal 111:7,8) porque la ley refleja el carácter de Dios (amor); sus diez principios, son diez formas de amar a Dios a tu prójimo. La ley no debe mirarse desde el punto de las prohibiciones, sino desde el punto de vista del amor. Entonces la ley no se limita a la creación, mucho menos al Sinaí, la ley preexistió a la creación,<sup>2</sup> existe desde la eternidad. Elena de White afirma,

La ley de Dios existía antes que el hombre fuera creado...Después que Adán y Eva fueron creados, el Altísimo les dio a conocer su ley. No fue escrita entonces; pero Jehová la repitió en presencia de ellos. Después del pecado y la caída de Adán nada se eliminó de la ley de Dios. Los principios de los Diez Mandamientos existían antes de la caída y eran de tal naturaleza que se adecuaban a las condiciones de los seres santos. Adán enseñó la ley de Dios a sus descendientes, y ésta fue transmitida por los fieles a través de las generaciones sucesivas... La ley fue preservada por Noé y su familia que por obrar bien fueron salvados en el arca mediante un milagro de Dios. Noé enseñó los Diez Mandamientos a sus descendientes. El Señor preservó a un pueblo propio, a partir de Adán, en cuyo corazón estaba su ley. Dice que Abrahán “oyó... mi voz, y guardó mi precepto, mis mandamientos, mis estatutos y mis leyes” (Génesis 26).<sup>3</sup>

Veamos el siguiente esquema donde muestra la eternidad de la ley de Dios acorde a esta declaración:

La ley de Dios en la eternidad	La ley de Dios cuando creo al hombre (en el Edén)	Adán enseñó la ley de Dios a sus descendientes	La ley de Dios fue transmitida por los fieles a través de la generación sucesivas	Noe enseñó Los 10 Mandamientos a sus descendientes	Abraham guardó la ley y enseñó lo mismo a sus descendientes	La ley de Dios entregada en el Sinaí al pueblo de Israel	Jesús y sus discípulos guardaron la ley de Dios	El remanente de los últimos días guarda Los Mandamientos de Dios	La ley de Dios en la tierra nueva por la eternidad
--------------------------------	---	--	---	--	---	--	---	--	--

Lo que afirma Elena G. de White está de acuerdo con lo que sostiene Ladd. Este erudito considera que la ley se prolongaría hasta la era venidera, aunque la aplicación

<sup>1</sup>Ahn, “The Sinaitic Covenant and Law in the Theology of Dispensationalism, 206-210.

<sup>2</sup>Ladd, 660.

<sup>3</sup>Elena G. de White, *La historia de la redención*. 145, 146.

sería de forma diferente debido a las condiciones de la tierra nueva, seguirá expresando la voluntad de Dios, aunque Dios mismo será el Maestro.<sup>1</sup>

Del mismo modo, M. L. Andreasen sostiene que la ley de Dios es tan importante que Dios se la reveló a Juan en una visión profética (Ap 11:19). Esto da a entender que la ley de Dios rige también todo el cielo y no solamente la tierra, es tan importante porque se encuentra en el lugar santísimo al igual que aquí estuvo en el tabernáculo terrenal. Por lo tanto, es imposible que la ley de Dios cambie ya que es consustancial con Dios, la ley es inmutable, así como Dios es inmutable. “Así, es imposible su modificación, porque representa la naturaleza inmutable de Dios”.<sup>2</sup> “Dios es amor”. Su naturaleza, su ley, es amor. Lo ha sido siempre, y lo será para siempre. “El Alto y Sublime, el que habita la eternidad”, cuyos “caminos son eternos”, no cambia. En él “no hay mudanza, ni sombra de variación” (1 Jn 4:16; Is 57:15; Hab 3:6; Stg 1:17).<sup>3</sup>

<b>Dios</b>	<b>La ley</b>
Dios es amor (1 Jn 4:8)	La ley es amor (Rom 3:10)
Es perfecto (2 S 22:31)	La ley es perfecta (Sal 19:7)
Es eterno (Is 40:28)	La ley es eterna (Sal 119:152)
Es inmutable (Mal 3:6)	La ley es inmutable (Sal 119:96,152)

### **Conclusiones previas**

En síntesis, entonces, es posible afirmar que el significado de los términos προσετέθη y ἄχρις forma parte de la respuesta a la pregunta deductiva de Pablo en Gálatas 3:19. Y este es su carácter teológico:

---

<sup>1</sup>Ladd, 663.

<sup>2</sup>M. L. Andreasen, *El santuario y su servicio*, 3ra. ed. (Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 2009), 177-184.

<sup>3</sup>White, *Patriarcas y Profetas*, 11.

Es indispensable para entender el significado de προσετέθη y ἄχρις tener en cuenta el problema de la apostasía que existía en Galacia causada por los Judaizantes quienes enseñaban que se debía cumplir toda la ley para ser salvos.

Es explícito que el contexto inmediato de Gálatas 3:19 es una reafirmación de las verdades que Pablo les había predicado en un principio y por la cuales habían creído en Cristo.

El tema que Pablo está reafirmando dentro del contexto es la justificación por la fe sin las “obras de ley” ἔργων νόμου (2:16; 3:2,5,10).

El versículo 19 es la parte deductiva y resaltante con relación a la parte precedente, la cual indica una forma de conclusión de los versículos anteriores cuyo tema principal es la salvación por la fe sin las obras de la ley.

El v. 19 también deduce el propósito de la ley, Pablo afirma que la ley fue añadida (προσετέθη) debido a las trasgresiones, es decir, la razón por la que la ley fue añadida fue la existencia del pecado.

El uso teológico de προσετέθη en Gálatas 3:19 consiste en definir la añadidura de la ley al pueblo de Dios de manera puntual en el pasado, es decir, a la ley de los Diez Mandamientos se le añadió la ley ceremonial: sacrificios de animales, preceptos adicionales y la circuncisión, pero esto no alteró en absoluto los principios de la ley, por el contrario, lo especifica.

La conjunción ἄχρις en Gálatas 3:19 que se traduce: “hasta”, “mientras que o en tanto que”, está indicando un límite de tiempo a la añadidura (ley ceremonial) de la ley. Es decir, la ley ceremonial tendría un límite de tiempo, ese límite es la llegada de Cristo.

El término Simiente (σπέρμα) se puede traducir como Descendiente, porque el sustantivo se encuentra en singular y esto es coherente con lo que Pablo afirma en (Gá 3:16). Asimismo, el verbo ἐπήγγελλται por estar subordinado y en voz pasiva, indica que la Simiente ha sido prometida. Entonces, esta es la Simiente prometida a Adán (Gn 3:15) quien aplastaría la cabeza a la serpiente; esta es la Simiente prometida a Abraham en quien serían benditas todas las naciones (Gn 22:18).

La ley (los Diez Mandamientos) de Dios es amor, es eterna, existió antes del Sinaí, incluso existió antes de la creación; era la regla de vida de los seres celestiales antes de la creación, fue entregada a Adán y a todas sus generaciones, a Noé y a sus generaciones; al pueblo de Israel; a los primeros cristianos; Jesús lo guardó; y nos manda que lo guardemos también nosotros, porque la ley es para siempre (Sal 111:7, 8).

## CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

### Conclusiones

Después del análisis realizado en relación con el significado de προσετέθη y ἄχρις en Gá 3:19, se concluye en las siguientes declaraciones:

Primero, la palabra προσετέθη en la literatura Bíblica (en la LXX y en el NT) significa: “añadir” indicando aumentar algo a lo que ya existía; “volver a” en el sentido de repetir y “dar” en el sentido de entregar algo. Asimismo, la palabra ἄχρις significa: “hasta”, “mientras que o en tanto que”, indicando límite de tiempo; “antes” mostrando algo que viene primero en el tiempo.

Segundo, es indispensable para entender el significado de προσετέθη y ἄχρις tener en cuenta el problema de la apostasía que existía en Galacia causada por los Judaizantes quienes enseñaban que se debía cumplir toda la ley para ser salvos.

Tercero, la palabra προσετέθη en el contexto de Gálatas 3:19 significa “añadir”, la voz pasiva del verbo muestra claramente que la ley es quien fue añadida, es decir, a la ley de los Diez Mandamientos se le añadió: (1) el sistema de sacrificios de animales; (2) la ley fue añadida en la medida que preceptos adicionales fueron adaptados a la condición de la caída del ser humano; (3) a la ley se le añadió la circuncisión. Esta añadidura es debido a las transgresiones (παραβάσεων χάριν). Este hecho no alteró los principios estipulados en los Diez Mandamientos.

Cuarto, el propósito de la ley (tanto los Diez Mandamientos y la ley ceremonial) fue mostrar al ser humano su pecado y llevarlo a Jesús el único que lo puede limpiar de

pecado a través de la fe. Es decir, la ley le revela su pecado, y hace que sienta necesidad de Cristo. En este sentido la ley fue “ayo para llevar a Cristo (Gá 3:24).

Quinto, el significado de ἄχρις en el contexto de Gálatas 3:19 es: “hasta que” o “en tanto que” indicando el límite de tiempo que tendría la “añadidura” de la ley. Es decir, lo que se le añadió a la ley duraría por un cierto tiempo, y esta terminaría con la llegada de Cristo. Es considerable aclarar que terminó con la llegada de Jesús es la añadidura (ley ceremonial), mas no los Diez Mandamientos pues estos son eternos (Sal 111: 7,8).

Sexto, la ley es amor, es el carácter de Dios, es el fundamento de su gobierno en el cielo y en la tierra, es inmutable, es eterna; existió antes de la creación del mundo y existirá por siempre, y Dios exige obediencia perfecta tanto en el cielo como en la tierra.

### **Recomendaciones**

Habiendo culminado con la investigación, y considerando las diferentes áreas afines en las cuales se puede realizar un nuevo estudio, se recomienda:

1. Un estudio teológico a la frase τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελλται en Gálatas 3:19.
2. El término νομος en Gálatas 3:19 ¿se refiere sólo a los Diez Mandamientos o incluye la ley ceremonial?
3. La identidad del motivo μεσίτης en Gálatas 3:19, 20.

## BIBLIOGRAFÍA

- Ahn, Keumyoun. "The Sinaitic Covenant and Law in the Theology of Dispensationalism." Tesis Doctoral, Andrews University, 1989.
- Andreasen, M. L. *El santuario y su servicio*. 3ra. Ed. Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 2009.
- Azo, Segundo. "La naturaleza de la apostasía en el prólogo de la epístola a los Gálatas, un estudio exegetico de Gálatas 1:1-10." Tesis de Maestría, Universidad Peruana Unión, 2008.
- Ballarini, Teodorico. *Pablo: vida, apostolado y escritos*. Translated by Javier de Abarzuza. Madrid: Madrid: stvdivm, 1972.
- Barclay, William. *Comentario al Nuevo Testamento*. Translated by Alberto Araujo. Barcelona: Clie, 2006.
- Betz, Hans Dieter. *Galatians: an Commentary on Paul's Letter to the Churches in Galatia*. Philadelphia, PA: Fortress Press, 1979.
- Bosh, Jordi Sánchez. *Escritos paulinos*. 4ta ed. Vol. 7. Navarra: Verbo Divino, 2007.
- Bruce, F. F. *Pablo: apóstol del corazón liberado*. Barcelona: Clie, 2012.
- Bruce, F. F. *The Epistle of Galatians a Comentary in the Greek Test*. Vol. 3, in *The New International Comentario*, edited by Howard Marshall and W. Ward Gasque. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1990.
- \_\_\_\_\_. F.F. *Comentario de la epístola a los Gálatas*. Barcelona: Clie, 2012.
- Caballero, Juan Luis. "Introducción a los escritos de San Pablo: su Vida y Su Teología." *Scripta Theologica*, no. 3 (2013): 826.
- Carro, Daniel. *Comentario Bíblico Mundo Hispano Gálatas, Efecios, Filipenses, y Filemon*. 1 ed. El Paso, TX: Mundo Hispano, 1993.
- Correa, Teofilo. "El motivo del pacto y elección en Deuteronomio 10: Breve estudio del libro y análisis contextual de Deuteronomio 10:1-11." In *Volviendo a los orígenes*, edited by Merling Alomía, Segundo Correa, Víctor Choroco y Edgard Horna, 510. Lima: Unión, 2006.
- Derunner, F. Blass y A. *A Greek Grammar of the New Testament*. 4ta. ed. Translated by Roberto W. Fonk. Chicago : The University of Chicago, 1970.

- Dunn, James D. G. *The Theology of Paul the Apostle*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1998.
- Dunn, James D.G. *The Theology Paul's Letter to the Galatians*. New York: Cambridge University, 1993.
- Dunson, Ben C. "The Law Evidently is not Contrary to Faith: Galatians and the Republication of the Covenant of Works." *The Westminster Theological Journal* 79, no. 02 (2017): 343-266.
- Edwards, Mark J. *Gálatas, Efesios, Filipenses*. Vol. 8, in *La Biblia comentada por los padres de la iglesia y otros autores de la época patristica*, edited by Thomas C. Oden, 81. Madrid: Ciudad Nueva, 2001.
- Fredes, Nelson Morales. "¿A Cristo por la Ley? Estudio exegético de Gálatas 3:19-24." *Kairos (Guatemala) 21 de Junio*, 1997: 29-50.
- Friedrich, Gerhard Kittel y Gerhard. *Theological Dictionary of the New Testament*. Translated by Georffry W. Bromiley. Vol. 8. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2006.
- Fung, Ronald Y. K. *The New International Commentary on the New Testament: the Epistle to the Galatians*. Edited by F. F. Bruce. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1989.
- García, Amador A. *Diccionario del griego biblico: Setenta y Nuevo Testamento*. Navarra: Verbo Divino, 2011.
- Garlington, Don. *An Exposition of Galatians: a Reading from the New Testament*. Oregon : Wipf and Stock Publishers, 2007.
- Gingrich, William F. Anrdt y F. Wilburg. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature*. Chicago: Cambridge at the University, 1957.
- Graf, Roy E. "El uso de Génesis 15:6 por Pablo y Santiago: implicaciones herméuticas." Tesis de Maestria, Universidad Peruana Unión, 2012.
- Hanna, Roberto. *Ayuda gramatical para el estudio del Nuevo Testamento griego*. Translated by Edgard Alvares. El Paso, TX: Mundo Hispano, 1993.
- . *Sintaxis exegética del Nuevo Testamento Griego*. 2da. ed. El Paso, TX: Mundo Hispano, 2000.
- Hansen, G. W. "The Letter to the Galatians." Edited by Gerald F. Hawthorne y Ralph P. Martin. *en Dictionary of Paul and his Letters*, 1993: 332.
- Hendriksen, William. *Comentario al Nuevo Testamento: Gálatas*. Grand Rapids, MI: Libros Desafío, 2005.

- Holladay, William L. *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1971.
- Horn, Siegfried H. ed. *Diccionario bíblico adventista del séptimo día*. Buenos Aires: Asociacion Casa Editora Sudamericana, 2002.
- Hunn, Debbie. "'Why Therefore the Law?' The Role of the Law in Galatians 3:19-20." *Neotestamentica* 47, n° 2, 2013: 355-372.
- Jara, Inmaculada Delgado. *Gramática griega del Nuevo Testamento*. Navarra: Verbo Divino, 2013.
- Jervis, L. Ann. "Galatians 3:19-25 as an Argument for God's Faithfulness: Reading Paul's Rethoric in Light of His Strategy." *Word & World* 20, no. 3 (2000): 281-289.
- Johson, G. Ernesto. *Gálatas: la epístola de la cruz y el Espíritu Santo*. Edimburg, TX: Río Grande, 2012.
- kasper, Walter. *Diccionario enciclopédico de exégesis y Teología bíblica*. Edited by Marciano Villanueva. Barcelona: Herder, 2011.
- Keith, Robert. *The Expositor's Bible Commentary: Romans-Galatians*. Edición revisada. Edited by Tremper Longman III Y David E. Garland. Grand Rapids, MI: Zondervan, 2008.
- Kuss, Otto. *Carta a los Romanos, carta a los Corintios, carta a los Gálatas*. Barcelona: Herder, 1976.
- Ladd, George Eldon. *Teología del Nuevo Testamento*. Edited by Gary S. Shogren. Translated by José María Blanch y Dorcas Gonzales. Barcelona: Clie, 2002.
- Lemonon, Jean Pierre. *La carta a los Gálatas*. España: Verbo Divino, 2013.
- Liddell, Henry George. *Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon, 1986.
- Longenecker, Richard N. *Galatians*. Vol. 41, in *World Biblical Commentary*, edited by David A. Hubbard y Glenn W. Barker. Texas: Word Books, Publisher, 1990.
- Longenecker, Richard N. "The Pedagogical Nature of th Law in Galatians 3:19-4:7." *Journal of the Evangelistic Theological Society* 25, no. 1 (1982): 53-61.
- Lull, David J. "The Law Was Our Pedagogue: A Study in Galatians 3:19--25." *Journal of Biblical Literature* 105, no. 3 (1986): 481.
- Lutero, Martin. *El Comentario de Martin Luero sobre la epistola a los Gálatas*. Translated by Camacho Haroldo S. EE.UU: Palibrio, 20011.
- Lutero, Martin. "Segundo Comentario a Gálatas." Edited by Hector E. Hope, translated by David y Ruth Haeuser. Saint Louis, MI: Concordia, 2009.

- Martyn, J. Louis. *The Anchor Bible Commentary*. New York, NY: The Anchor Bible, 1998.
- Mason, Steve. *Josephus and the New Testament*. Massachusetts: Hendrickson, 1999.
- Matak, Dragutin. *The Impirical Development of a College Curriculum of the Epistle to the Galatians*. Tesis Doctoral, Andrews University, 1992.
- Matta, Victor Ampuero. *Las epístolas del Nuevo Testamento*. Lima: Unión, 1906.
- Metzger, Bruce Manning. *A Textual Commentary on the Greek New Testament*. 2da, ed. London, NY: United Bible, 1994.
- Mounce, William D. *Basics of Biblical Greek Grammar*. Grand Rapids, MI: Zondervan, 1993.
- Mounce, William D. *The Analytical Lexicon in the Greek New Testament*. Grand Rapids, MI: Zondervan, 1993.
- Mueller, Ekkehardt. "El mandamiento del sábado en Deuteronomio 5:12-15." In *La Palabra que yo te diga, esa hablarás*, edited by Merling Alomía, 277-279. Lima: Editorial Unión, 2018.
- Nichol, Francis D. *Comentario bíblico adventista del séptimo día*. Vol. 6. Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 1996.
- Nicoll, W. Robertson. *The Expositor's Greek Testament*. Vol. 3. Grand Rapids, MI: Eardmans , 1990.
- Pabon, José M. *Diccionario manual griego-español*. 14va. ed. Barcelona: Bibliograf, 1981.
- Padilla, Francisco J. G. *Gálatas y Efesios*. Edited by Justo Gonzales. Minneapolis: Augsburg Fortress, 2008.
- Porder, Stanley E. *Greek Language*. Vol. 3, in *The Interpreter's Bible*, edited by George Arthur Butrik, 676. New York, NY: Board, 1953.
- Riccardi, Michael. "The Seed of Abraham: a Theological Analysis of Galatians 3 and Its Implications for Israel." *The Mester's Seminary Journal* 25 1 (2014): 51-64.
- Riccioni, Giuseppe. *Pablo apóstol*. 2da ed. Translated by Xavier Zubiri. Madrid: Conmar, 1957.
- Ridderbos, Hirman. *El pensamiento de apóstol Pablo*. Grand Rapids, MI: Libros desafío, 2000.
- Robertson, Archibald T. *Comentario al texto griego del Nuevo Testamento: Gálatas*. Barcelona: Clie, 2003.
- Schlier, Heinrich. *La carta a los Gálatas*. Salamanca: Sígueme, 1975.

- Schneider, Horst Balz y Gerhard. *Diccionario exegético del Nuevo Testamento*. Translated by Constantino Ruiz. Salamanca: Sigueme, 2002.
- Schreiner, Thomas R. *Galatians*. Vol. vol. 9, in *Zondervan Commentary on the New Testament*, edited by Clinton E. Arnold. Grand Rapids, MI: Board, 2010.
- . *New Testament Theology: Magnifying God in Christ*. Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2008.
- Silva, Moisés. *New International Dictionary of New Testament Theology and Exegesis*. Vol. 4. Grand Rapids, MI: Zondervan, 2014.
- Soards, Marion. "the Letter to the Galatians." Edited by Katharine Doob Sakenfeld. *en The New Interpreter's Dictionary of the Bible*, 2007: 511, 512.
- Sousa, Joaquim Azebedo y Israel S. *Léxico analítico do Greco do Novo Testamento*. 1ra. ed. Brasil: Parma LTDA, 2010.
- Stamm, Raymond T. "The Epistle to the Galatians." Edited by George Arthur Butrick. *en The Interpreter's Bible* vol. 10 (1953): 514.
- Staples, Jason A. "Altered Because of Transgressions? the Law of Deeds in Gal 3:19a." *Zeitschrift Für Dei Neutestamentliche Wissenschaft Und Dei Kunde Alteren*, no. 1 (2015): 126-135.
- Stevens, Gerald L. *New Testament Greek Intermediate: from Morphology to Traslation*. Eugene, OR: Cascade Books, 2008.
- Svendsen, Stefan Norgaard. "Paul and the Provenance of the Law: the case of Galatians 3:19-20." *Zeitschrift fur Die Neutestamentliche Wissenchaft Und Die Kunde Der Alteren Kirche* 25, no. 1 (2014): 64-79.
- Tenny, Merril C. *Galatas, la Carta de la Libertad Cristiana*. Translated by Eliseo Villa. Barcelona: Clie, 1983.
- Theissen, Gerd. *La religión de los primeros cristianos*. Salamanca: Sígueme, 2002.
- Tuggy, Alfred E. *Lexico griego-español del Nuevo Testamento*. El Paso, TX: Mundo Hispano, 2003.
- Tuggy, Alfredo E. *Léxico griego-español*. 1ra. ed. El Paso TX: Mundo Hispano, 1996.
- Vila, Samuel. *Nuevo diccionario bíblico ilustrado*. Barcelona: Clie, 1985.
- Villareal, Victor F. Figueroa. *Manual de griego del Nuevo Testamento*. Lima: Unión, 2012.
- Vine, W.E. *Diccionario expositivo del Antiguo y Nuevo Testamento*. Colombia: Cribé, 2001.

- Wallace, Daniel B. "Galatians 3:19-20: a Crux Interpretum for Paul's view of the Law." *Westminster Theological Journal* Fall, 1990.
- . *Greek Grammar Beyond the Basic: An Exegetical Syntax of New Testament*. Grand Rapids, MI: Zondervan, 1996.
- White, Elena G. *Comentario al libro de los Gálatas*. Vol. 7A, in *Comentario bíblico adventista*, edited by Nancy W. de Vyhmeister, Gastón Clouzet, Víctor E. Ampuero. Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 2002.
- White, Elena G. de. *Comentario bíblico adventista del séptimo día*. Vol. 7A. Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 2002.
- . *La historia de la redención*. Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 2014.
- White, Elena G. *Patriarcas y profetas*. 4ta. ed. Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 2007.
- Witherington, Ben III. *Grace in Galatia: A Commentary on Paul's Letter to the Galatians*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1998.
- Zuck, John F. Walvoord y Roy B. *El comentario bíblico, un comentario expositivo: Nuevo Testamento, 1 Corintios y Filemon*. Puebla, México: Las Américas, 1996.

